



L'ART EN FÊTE



**FJU DÉPARTEMENT
DE FRANÇAIS 2013**

系主任的話

師新瘋 Interview

-David

-Céline

街頭瘋 L'art urbain

系友也瘋狂 Interview

-Joanne

-Florentine

-Amandine

瘋藝術節 Festival

文化瘋機構 Les institutions culturelles

實習瘋 Les expériences de stage

-Nicolette

-Sylvia

-Cyrille

那一年 我們一起瘋 Activités

編輯與印刷 Rédaction et publication

親愛的同學！

每到出版系刊的日子，也是學會即將完成任務，準備交棒的時刻了。每年系學會成員雖各具特質，但一旦接手、各就各位，個個均卯足全力，為一年的活動付出自己的心力，今年當然也不例外。

感謝 Gaëlle 與 Cécile 領導的團隊，傳承與創新兼具，一系列靜態、動態的活動，例如 1960 年代復古風的法韻獎、鐵人三項、配音比賽等，每項活動都辦得有聲有色，成果都值得全體師生的肯定。活動從策劃到執行，過程雖然辛苦，但也從服務中學習、成長，體驗服務的快樂。

外語月，在中美堂前的「六國民族舞蹈」演出時，主持的同學說：「法文系主任看起來特別投入，特別熱情的鼓掌。」沒錯！我想所有的老師看到你們的努力，都會恨不得有四隻手給你們鼓掌，傳達我們的感動與對你們的鼓勵。

每年的系刊主題不盡相同，今年是「L'Art en Fête」，單從主題已可想像其多元、活潑、熱情、色彩繽紛的內容。精采程度，令人期待！

法文系所主任 楊光貞

2013 年 5 月 13 日



師新瘋



Q1：老師的專業是法語教學，為什麼當初會選擇唸法語教學呢？

A1：一開始我並沒有打算要當法語老師，我是唸商業管理的。後來去了中國，四個月的旅遊期間，我拜訪了許多城市，並遇見許多教法語和學法語的人，我也去了北京的法國文化中心，展開了我法語教學的生涯。我覺得法語教學是個很好的途徑，讓我可以到處旅遊，並認識更多不同的文化，我很喜歡這樣的工作。

Q1：Vous êtes un professionnel de l'enseignement du français, pourquoi vous avez choisi ce métier ?

A1：Au départ, je n'étais pas parti pour être professeur de français. J'ai commencé par étudier le commerce et le management. Ensuite, j'ai fait un petit voyage en Chine pendant 4 mois. J'ai visité beaucoup de villes. C'est là que j'ai rencontré des professeurs de français et des étudiants qui apprenaient le français. J'ai aussi visité le centre culturel français de Pékin. Et donc, j'ai découvert le monde de l'enseignement et de l'apprentissage du français. Enseigner le français, je pense que c'est un très bon moyen de voyager et de rencontrer des cultures différentes. J'ai eu très envie d'en faire mon métier.



DAVID 專訪





Q2：學生較容易遇到的文法問題有那些呢？可以給法文系的學生一些建議如何學好法文呢？

A2：首先是動詞結構，因為中文沒有動詞變化，所以這對台灣的學生來說有些困難，而且法文有很多時態，即使是三、四年級的學生也常造出沒有動詞結構的句子，例如：Hier soir, j'allier au cinéma. 另外，代名詞的擺放位置也是個問題。

要學好法文就必須每天接觸，例如在課堂上就要多加練習，並透過一些網站或文章，找到自己對法文的興趣。再來，要找出有效的學習方式，例如，如果你都是看有中文字幕的法國電影，你就不會仔細去聽法文，這就不是一個有效的方式。你應該是要多用法文跟別人對話，或者讀文章時，看到不會的單字要主動去查字典，並自己想像一個情境去造句，這樣才會真正學會這個單字。此外，也多試著用法文的邏輯去思考，即使是簡單的事情，漸漸的，你會發現你的法文有所進步。要熱愛學習，並試著學以致用。

Q2：Quelles sont les questions grammaticales que les étudiants sont plus susceptibles de rencontrer？Vous pouvez nous donner quelques propositions pour mieux apprendre le français？

A2：D'abord, il y a la construction des verbes, parce qu'en chinois, il n'y a pas de conjugaison, donc, pour les étudiants taiwanais, ce n'est pas automatique. C'est difficile, parce qu'en français, il y a beaucoup de temps. Même des étudiants en 3ème ou 4ème année font souvent des phrases sans conjuguer les verbes. Par exemple, "Hier soir, j'allier au cinéma." Ensuite, il y a la place des mots dans la phrase, surtout les pronoms.

Pour mieux apprendre le français, il faut le pratiquer tous les jours, par exemple, participer en classe. Il faut vous intéresser à tout ce que vous trouvez en français, sur les sites Internet ou les articles. Il faut saisir toutes les occasions de pratiquer. Mais pratiquer activement. Par exemple, quand vous regardez un film français avec des sous-titre chinois, vous n'écoutez pas attentivement le français, ce n'est pas une pratique active. Une pratique active, c'est si vous discutez en français ou lisez un article sur Internet, et rencontrez un mot que vous ne connaissez pas, vous allez le chercher dans un dictionnaire, et vous allez imaginer et créer d'autres situations et structures de phrases dans lesquelles vous pourriez l'utiliser. Vous pouvez penser en français aussi, pour les choses simples. Vous n'êtes pas obligés de le faire tout le temps, mais de temps en temps, vous pouvez changer votre manière de penser en français. Il faut aimer apprendre. Il faut toujours essayer d'utiliser ce que vous voulez apprendre.



Q3：老師會說中文嗎？為什麼會想學中文？

A3：我會說一點，也對中文有很大的興趣，但事實上我並沒有上過任何課程，所以學中文對我來說是個蠻大的挑戰。不過我在台北住了兩年半，有很多練習中文的機會，我覺得中文和英文一樣都是很實用的語言。如果能力允許的話，接下來我想學寫中文字，甚至是學書法。

Q3：Vous savez parler chinois？Et pourquoi vous en avez envie？

A3：Je parle un peu. La langue chinoise m'intéresse beaucoup. En fait, je n'ai pas pris de cours de chinois, donc, apprendre le chinois est un grand défi. Mais comme j'habite à Taipei depuis deux ans et demi, il y a beaucoup d'occasions le pratiquer. Le chinois est une langue utile aussi, comme l'anglais. Maintenant que je parle un peu, il faudrait que j'apprenne à écrire, d'abord avec un stylo, et ensuite, peut-être la calligraphie, mais ça c'est autre chose.

Q4：對台灣印象最深刻的地方？

A4：首先，我很欣賞台灣人總是非常照顧身邊的人，但是我也發現他們很依賴自己的交友圈，或許是因為比較有安全感吧。首先我們有家人的圈子，再來還有高中同學、朋友、社團等等，但這些圈子很少會有交集，如果我們不屬於某個交友圈，就很難去接近那群人，這樣很可惜，因為少了很多認識其他人的機會。相反的，法國人很喜歡互相介紹他們的朋友，也很喜歡認識新朋友，他們試著讓他們的交友圈有所交集，並形成一個新的社交圈。最後，因為我來自法國蔚藍海岸的一個小城市，比較習慣寧靜的生活，所以台北吵雜的環境讓我不太適應。

Q4：Qu'est-ce qui vous impressionne le plus à Taïwan？

A4：D'abord, ce que j'apprécie beaucoup chez les taiwanais, c'est qu'ils font parfois beaucoup d'efforts pour prendre soin de leurs proches. Ensuite, j'ai remarqué que les taiwanais étaient très attachés à leurs cercles de relations, probablement dans une certaine recherche de sécurité. On a d'abord le cercle de la famille, puis des camarades au lycée, des amis, d'une association, etc, mais ces cercles semblent rarement se croiser, et il est très difficile de se rapprocher des membres d'un groupe si on n'appartient pas au cercle. C'est dommage qu'on n'ait pas beaucoup d'occasions de rencontrer les autres. Les français aiment présenter leurs amis qui ne se connaissent pas, rencontrer de nouvelles personnes, et ainsi croiser les cercles et en former de nouveaux. Enfin, C'est vrai qu'en France, je viens d'une petite ville sur la Côte d'Azur, et j'ai l'habitude de vivre dans un environnement calme et agréable, alors ce qui me dérange beaucoup à Taipei, c'est le manque de nature et la pollution.





Q5：除了教學，在生活中有什麼樣的嗜好跟專長？

A5：我從 12 歲開始練武術，例如八卦掌、太極拳、形意掌、空手道等，這是我最大的樂趣，而且武術對身心健康非常有益，就算很忙，我也至少一個禮拜做三次訓練。除此之外，我很喜歡音樂，幾乎什麼類型的音樂都聽，像是法文歌、古典樂、爵士、RAP 等。我還會吹長笛，但因為沒什麼時間練習，所以只會一點皮毛。很可惜，我們總是沒有足夠的時間去做自己想做的事。

Q5：À part l'enseignement, qu'est ce qui vous passionne dans la vie?

A5：Je pratique les arts martiaux depuis que j'ai 12 ans : 八卦掌, 太極拳, 形意掌, 空手道... C'est ma plus grande passion. Ces disciplines sont très bénéfiques pour le corps, la santé et l'esprit. Parfois, je n'ai pas beaucoup de temps libre, mais j'essaie de pratiquer au moins trois entraînements par semaine. J'aime aussi la musique, j'écoute un peu de tous les styles : chanson française, classique, jazz, rap... etc. Et je joue de la flûte traversière, à un niveau débutant que j'ai peine à élever, faute de temps disponible. Malheureusement, on n'a jamais assez de temps pour faire autant de choses qu'on voudrait.

Q6：如果不當教師，會想做什麼？

A6：如果不當老師的話，我應該會在先前所選擇的企業管理的這個領域內工作。但因為我已經理解到它並不適合我，所以如果繼續在這個領域內工作的話，我會因此而感到很不快樂。我也許會再去尋找另一份令我滿意的職業吧。在我的職業生涯和未來規劃中，我希望能夠幫助他人去達到某個目標，而這也是教學所能夠實現的。除了教學之外，我或許會轉行投入醫學或是當個人道主義者吧，誰知道呢？

Q6：Si vous n'étiez pas professeur, quest-ce que vous feriez dans la vie?

A6：Si je n'étais pas professeur, je travaillerais peut-être dans le domaine où j'avais commencé à m'orienter avant de m'intéresser au FLE (Français Langue Étrangère), c'est-à-dire le management d'entreprise. Mais dans ce cas, je serais bien malheureux, parce que j'ai décidé de quitter ce domaine après avoir compris que ça ne convenait pas du tout à ma personnalité et à mes aspirations. Peut-être aurais-je tout de même trouvé une autre orientation qui m'aurait satisfait. Dans ma vie professionnelle et personnelle, l'important pour moi est d'aider les gens à atteindre quelque chose, et c'est ce que j'ai l'impression de réaliser en enseignant, alors peut-être que je me serais tourné vers la médecine, ou l'humanitaire, qui sait?



Je suis Céline !

林韋君 老師專訪

Q1: 老師是現代文學博士，為什麼當初會選擇唸文學？

A1: 文學一直都是我的興趣，小時候長輩很忙，無聊鬱悶時就會躲起來看書，我覺得那是一段很愉快的時光。進了法文系後，接觸到法國文學也讀到原著，讓我覺得原來讀文學可以擁有更不同的視野；老師也把文學課上得很活潑，將文學的思潮脈絡介紹得清晰生動，引導我們領略作品的人文意義與文字美感，同時也不會跟現實生活脫節，反而可以藉由文學世界的想像回頭看自己的生命歷程，在生活中尋找清新感，是很有收穫的，所以這是我選擇文學的原因。

Q2: 文學是否有帶給妳什麼？

A2: 首先，邏輯思考能力會提升，因為閱讀文學和研究文學是不一樣的，研究文學要有很好的語言基礎，還要懂得用不同的研究方法來實際相互應證，這些方法講究邏輯，所以對自己的思考邏輯很有幫助。再來，能夠培養自己的觀點，法國人論述強調正反結：具備一個主張之外，必須要有一個反論來烘托自己的主張，最後融合矛盾對立的概念而得出結論。很多人覺得法文聽起來很浪漫，但事實上他們的研究方法深受哲學與科學影響，而發展出一套精密的思辨系統，論述要有證據，不能籠統概括。最後，文學具備一種理想性，雖然我們會覺得理想是空泛的，但是就像羅蘭巴特講的「讓文學成為語言的烏托邦」，烏托邦的世界也許不見得能達到，但它必須存在才會有推動的力量，促使我們慢慢朝夢想前進。

Q3: 老師有許多翻譯的實務經驗，想請問老師從事翻譯需要注意那些事情呢？

A3: 首先要慎選文本，在可以選擇的情況下一定要挑選適合自己的類型，因為翻譯的範圍很廣，例如手冊、小說、影片等，所以必須找到自己可以勝任的類型再去簽約。再來，從事翻譯，最重要的工作是要理解原文意義，即使是唸外文的人，也一樣需要很多協助及資料的求證，理解後就是詮釋的問題，用什麼方法才能符合原著想要表達的意思和營造的氣氛。有些譯者強調流暢的翻譯，但過度流暢的結果也可能表示譯者的詮釋有過與不及之處，這樣會拉大讀者與作者之間的距離，要做到盡量表達作者意思但又不會「貼字」是一門需要反覆思索的功課，貼字就是照字面翻譯。但是，也有很多人說翻譯是一種背叛，所以法文系學生要盡可能的唸原文，若是把翻譯當作一份工作時就要仔細分辨其內容特性再去選擇想要詮釋的方法，最好能翻到一個自己很有感覺的作品，就會把它翻得很漂亮。

Q4: 老師有沒有曾經想當一位作家？為什麼？

A4 文學讀了幾年下來會有一些想法，有些話想說或是有些感受想分享時就會動手把它紀錄下來，我覺得那是一個很自然的過程。很多法國人會成立自己的工作坊，也許他們不是從事藝文活動的人，但他們懂得在生活中留一塊空間給自己，把家當成藝廊來展示自己的作品，這給人一種人人都可以成為藝術家、人人都是文化人的感覺，替生活增添很多樂趣，我覺得這樣很棒，創作真的是件快樂的事。

Q5 在法國求學時攻讀什麼？有沒有什麼特別經歷？

A5: 當代文學與藝術博士班，博士論文研究 Michel Tournier 小說作品中的圖像與想像。我記得那時候指導老師會不斷問：「你到底要找什麼？」也會追問我的 problématique，即使論文有再多文獻資料都不比自己耙梳出來的意見來得重要，所以一定要有自己的看法和批判能力。我的老師會就一個問題不斷深入追問，你得自己找答案以及所有的資料，這是一個很辛苦但特別的經歷。我覺得到國外求學能更了解自己、知道自己要什麼，沒有離開故鄉，有些事無法明朗，只有在異鄉接受不同的衝擊時才有機會去思考。

Q6: 在輔大教書的趣事，對學生的感覺如何呢？

A6: 我覺得輔大的學生基本上資質都很好，我現在有系上大一的文法課，我會盡量鼓勵學生問問題、去思考句型的結構以及文法方面的問題。另外比較特別的是輔系的學生，他們對於學法文很積極也很有動力，五分鐘的口頭報告也能做得非常精采，在與法文相關的題材裡面，展現出他們的專業能力，例如廣告系的學生就找了法文廣告加上對廣告型態的專業分析，看的出來他們投入的心力。我覺得法文系的學生除了要把基礎打好之外，也可以發展另一項專長，最好是選擇自己很有興趣的項目去鑽研。

街頭瘋

法國街頭藝術的起源

法國的街頭藝術起源於 1968 年的學潮，也就是 70 年代的社會運動。因為街頭是比劇院更為自由、容易親近的全民場域，可以與民衆直接對話，所以當時的社會狀態讓藝術家選擇走上街頭，以藝術行動來表達自己對政治和社會的理念。

隨著民間街頭藝術發展成熟，政府也開始注意到這股能量，當時的文化部長 Jack Lang 便開始利用國家的力量和經費推廣街頭藝術，開創街頭藝術節的先例。目前除了亞維農藝術節之外，另外兩個城市：夏農（Chalon sur soane）與歐亞克（Aurillac）以超過二十年歷史的街頭藝術節最負盛名。

街頭藝術的興盛

法國街頭藝術之所以興盛，除了政府和人民願意長期投資資源在藝術上之外，良好的工作環境也功不可沒，因此法國政府給予藝術家一個基本的保障：失業補償條例，讓他們一旦被認定，即使沒有雇主聘用，也能依據此條例領取失業津貼，目的就是要讓藝術家可以專心投入創作。相關數據指出，政府每一歐元的投資，能夠換來七歐元的整體回收，所以法國政府對於藝術家是非常重視的。在法國這個世界排名首屈一指的觀光勝地，藝術就是致命的吸引力，若是藝術家無法生存，藝術節就會逐漸沒落，也無觀光收益可言。簡單來說，藝術帶來的不只有相關產物，還能促進社會與經濟的發展。

此外，法國文化部還設立了相關機構：街頭藝術發展中心，其主要工作是輔助表演團隊，包括技術及經費方面的協助，並全面推廣街頭藝術。特別的是，發展中心會定期安排藝術家與政府官員共同對城市空間進行想像交流，希望利用這樣的碰撞讓都市計畫有不同的可能性。例如，在馬賽街頭藝術發展中心幾年的籌措下，馬賽當選了 2013 年歐洲文化首都，這個十分大型的城市藝術節，不僅對當地觀光和城市意象均有正面效益的提升，更能跨出歐洲到各國進行藝術推廣和交流。

法國街頭藝術面臨的問題

但是法國在街頭藝術的發展也出現了一些問題。由於目前所有的支出均由政府買單，大部分節目皆為未收費的演出，頂多只有座位的限制，所以出現了售票與否的爭論，因為一場炫麗的街頭藝術演出，往往比室內演出的支出要高出許多。另外，街頭藝術是一個專門的領域，在過去均為師徒制，雖然目前初步發展成在學校體制中有特定科系的訓練，但學生人數仍舊不多，所以在培育人才的數量、專業度或管道上似乎還有發展的空間。

台灣的街頭藝術

反觀台灣街頭藝術的發展則是完全不同脈絡，無大力的公共資源注入來引導及培育，完全是近幾年來民間街頭藝術能量崛起，而受到各地方政府重視。目前台灣主要的街頭藝術以個體表演模式為主，有些城市需要通過認證、領有街頭藝人執照才可於公共空間進行索費的演出，較少出現具有組織性、專業分化的表演團隊和大型街頭演出，其中表演內容則較偏向傳統性元素的藝術表演或素描畫家等工藝類別，地點大多出現在觀光景點、購物商圈或大型廣場。與法國相較，台灣大多偏向遊牧式演出，與空間和城市的連結性不強，形式和內容的呈現上較單一化。

在公民美學的口號出現後，街頭藝術的可親近性便受到注意，台灣開始出現大型公共空間的藝術節，如 2000 年的「港都街頭藝術祭」、2005 年的兩廳院「廣場藝術節」及 2007 年的「台法街頭藝術節」，主要是在特定期間，邀請國內外的街頭表演團體來台演出並在公共空間呈現，讓觀眾能夠欣賞到不同的演出。

若將台法的街頭藝術進行比較是困難的，因為兩地發展的歷程和概念完全不同，相較於法國大環境對於藝術家的尊重和重視，進而發展出有組織和專業的街頭藝術領域，目前台灣還停留在街頭藝人單打獨鬥的階段，雖然已在逐步發展中，但大環境給予他們的支持以及協助還是有限。若真要從法國經驗中來借鏡，最重要的應是法國人那對於藝術文化的恬然態度，因為「藝術無價」的概念，民眾和政府都願意等待長時間的積累，匯聚成豐沛的藝術創作能量，那種視文化為生活、不求短期績效的態度，是台灣對於文化態度上較為欠缺的。

動靜皆宜 - 動

巴黎的街頭藝人類型多元，在各種表演形式中，樂器演奏居多。塞納河邊、地鐵月台上，甚至連車廂裡也會出現街頭藝人，例如在較大的地鐵轉運站常會看到 5-6 人集體演奏，從大、小提琴到豎笛等一應俱全，簡直就像是個小型的古典樂演奏會；也有從月台跟著你進車廂的演奏藝人，一人自彈自唱，非常樂在其中。



▲ 身著傳統服裝演奏著手風琴的街頭藝人



▲ 傳統型的一人樂團

蒙馬特畫家村

蒙馬特 (Montmartre) 是巴黎最有藝術氣息的一區，19 世紀後半至 20 世紀，文學、藝術家聚集於此：雷諾瓦經常出沒此地的咖啡館、畢卡索更在此租屋暫居。小小的山丘，蜿蜒的石板路，處處散發著復古的風情。「愛蜜莉的異想世界」、「午夜巴黎」等電影也都在此取景。來到蒙馬特除了參觀聖心堂之外，最重要的就是沉浸在藝術氣息裡，在這裡有個神祕的廣場，裡頭聚集了來自世界各地的人像速寫畫家，它就是帖特畫家廣場。

帖特廣場 (Place du Tertre) 位於蒙馬特小山丘上，是一個由許多畫家聚集成的露天畫市，因為地勢高、視野好且開發較早，四周的建築非常古色古香，記錄著五百年前的時光。廣場上的畫家市集是觀光客的焦點，也是巴黎最浪漫的一景，不大的廣場上有著許多攤位，每個攤位都以極簡陋的布幔半圍著，面積大約只有兩平方公尺左右，裡面坐著一位畫家。有些畫家會把他的作品掛在布幔上，觀光客可以先欣賞他的作品再決定是否入內。這些攤位大約有一百多個，畫家的水準不齊、畫風也不同，什麼人都有，其中不乏亞洲籍畫師，如果說巴黎是民族的大熔爐，那這裡就是最佳寫照。



◀ 聖心堂



▲ caricature





▼ 在巴黎鐵塔底下的
Apéros-Tricots 聚會



城市的造型師

在法國，打毛線似乎在年輕創作圈蔚為風潮，這種以編織為名的聚會普遍稱作“Apéros-Tricots”，編織愛好者們齊聚一堂，可能在咖啡館裡，也可能在戶外的草皮上，一起打毛線、聊天、喝咖啡，也互相交換編織的經驗。有一群熱愛編織的人，他們幫城市裡的柱子或路燈穿上衣服，為冷冰冰的公共設施添加色彩，漸漸的發展出一種另類的街頭藝術。由三個女生 Ema、Soso、Quinc’ 所創立的團體 CFT (Collectif France Tricot)，她們是編織愛好者，更是毛線重度使用者，不管是毛線或是羊毛氈到了她們手中，都會像變魔術一樣驚奇。她們的創作有時出現在樹上，有時成為欄杆的標語，有時變成交通標誌，幾乎是無所不編。

CFT 始終相信有許多人會因為看了一眼他們為城市所做的點綴而發出會心的一笑，這個世界因而又多了更多笑聲，人們更能發現原來幸福就在身邊。



▲ CFT:「我覺得可以用不同的眼光來看一個城市，我們所做的事情也許會帶給人們一些意想不到的驚喜，即使只是匆匆一瞥！」

動靜皆宜 - 靜

以下將介紹三個街頭藝術家及其作品，讓大家體會法國街頭藝術家的幽默和創意：

OaKoAk 讓人會心一笑的街頭藝術

街頭藝術家 OaKoAk 很喜歡在街頭運用想像力來發掘關於創作的不同可能性，斑馬線、紅綠燈、水溝蓋、垃圾桶、地磚、街道牆壁上的裂縫等，這些看似不起眼的東西，都可以是充滿活力的創作素材。他發揮想像力，賦予原先的物品新的意義，讓城市街頭增添了幽默的元素，也間接讓繁忙的都市多了一點潤滑劑。



◀ 駱駝商隊



▶ 磚塊表示：好痛

François Abélanet

圓球？公園？傻傻分不清的錯覺街頭藝術

街頭藝術家 François Abélanet 在巴黎市政府前，搭建了一座以視覺錯覺為設計概念的 3D 立體公園。公園裡的坡度高低起伏，透過精密的計算與丈量，只需透過特定的高度與角度觀賞，原本橢圓形的小公園竟然會變成一顆綠色的圓球，François 將這件作品命名為「Qui croire (who to believe?)」，真的讓人無法相信自己的眼睛！



▲ 請沿著虛線剪開



OaKoAk 未經任何形式的藝術訓練，純粹只是靠他豐富的想像力，用油漆、紙板，偶爾加點黏著劑，把這些可愛的想法呈現，讓人會心一笑。



「Qui croire」公園擁有 1200 平方公尺的草地、300 平方公尺的周邊植被，還有 650 立方公尺的沙丘跟稻草，如此浩大的工程總共動員了 90 位工作人員花了 5 天才完成這直徑 100 公尺的神奇 3D 圓球。



Kesa 黑膠唱片也能變成街頭藝術品

里昂街頭藝術家 Kesa 將不要的黑膠唱片切割再利用，讓死板板的黑膠唱片，變成點綴牆壁的藝術品。他創作的原因是為了流浪街頭的小動物們，希望透過這些作品可以讓大家更重視流浪動物的議題。



▲ 應景的在街頭貼出蝙蝠的圖形



系友也瘋狂

系友訪談 - 台商
曾韻衣 Florentine



Q1: 語言學是一門非常有邏輯的 " 科學 "，在法國求學時為什麼想選讀語言學呢？

A1: 我大三時上過語言學概論，覺得很有趣，另外我以前學英文時很喜歡查字典和研究 KK 音標，作文課時也喜歡問外籍老師一些同義詞比較的問題，例如：encore 和 toujours 的差別，或是 tout à fait 和 complètement 之間的不同。老師也會要我們背很多同義詞，告訴我們這些詞的用法，這些其實都是語言學在探討的，也是我很喜歡研究的。文法的部分也很廣，除了介紹時態，還有很多東西可以學。大四畢業時很幸運的申請到法國當中文助教，那時就去看了我想念的課程、學校，並和那邊的老師溝通，所以就決定唸語言學。

Q2: 學姐在法國求學期間沒有接觸過商業相關科系，那請問以前在法國的求學經驗對自己現在的工作有沒有幫助或是影響呢？

A2: 首先，求學經驗對我的工作和生活有很大的幫助和影響。很多人對出國唸書有很大的憧憬，可是出去之後自己真正感受到的或許跟預期不大一樣，例如輔大的全人教育精神在法國是完全感受不到的，且我在法國的學校沒有校園，就是兩棟建築物，硬體設施也不怎麼好。另外，法國學生很獨立自主，寒暑假都自己打工付學費、生活費和房租，這跟在台灣大學的感受是很不一樣的，若不是他們自己有很大的求學決心，這樣的壓力是很吃不消的。台灣學生很幸福，有些家長會替孩子準備留學基金，但在法國我看到的是，大家念書是有目的的，在高中畢業前就找出自己未來的路，而不是上了大學之後再看自己要做什麼。也因為剛剛說的那些經驗，讓我比較能接受在高中或大學畢業時，先去打工實習，想唸書時再去唸自己真正想要的，而不是人云亦云的盲從，這是對我來說影響較大的心理層面。

在學業方面，因為我在台灣和法國讀書時都沒修過商業課程，對很多術語和相關流程都不是很了解，但後來慢慢發現很多表單都是制式化的，所以必須多加補充自己不足的專業知識，至於實際操作的部份我差不多半年就上手了。我覺得商業科目著重的多半是實踐的部分，課程也多是去實習，曾經碰到唸商業行銷的法國人，我問他唸那麼貴的學校學到了什麼，他回答：「重要的是要會講話，要懂的在職場上與不同的人應對進退，而不是花很多時間去唸理論的東西。」語言學給了我掌握文字的敏銳度，在口語表達方面，較能理解對方真正的意思。另外也因為在國外唸書的關係，有時候到一個新的國家去做展覽等活動時，適應及反應能力都會比較快。在法國唸書我看到了法國的優點和缺點，所以每次回到台灣我都更能感受到台灣的好和台灣還可以再進步的地方，這是我去法國求學獲益最多的地方。

Q3: 在商業領域工作常和外國人接觸，在與對方合作的過程中有沒有什麼需要注意的地方？

A3: 其實每一種角色和各自所需要注意的地方都不大一樣，例如以汽車芳香劑製造商的立場來說，第一，職業倫理上的道義，要事先和貿易商還有老顧客協商好，才不會得罪到某一方。第二，要注意仿冒問題，因為專利並不容易申請，若真的有仿冒品，嚴重的話就要報案。第三，若客人不是透過貿易商來找我們，就可能會有報價或是合約的相關問題產生，總之內部和外部都要協調好，並互相配合。

Q4: 使用商業法文時該注意什麼呢？

A4: 正確的書寫商業法文信真的非常重要，例如書信最好是以 *Madame, Monsieur* 做開頭，若用 *Cher/Chère* 某某某，傳統的法國人會覺得你在寫英文，書信內容不要冗長，要簡單有力，也盡量用一些較中立的口吻，不用太卑微或是太過禮貌，字的選擇也是很重要的。另外，在外貿領域中，英文是必需的，不必專精，但口語的表達和措詞必須要精準，大家也知道法文的用詞也都是很精細的。至於語感的培養，我認為最快的方式就是看一些短篇小故事，例如 *Le Petit Nicolas*, *Le Petit Prince*，這些小故事也都會有插圖，所以可以透過這些插圖幫助我們了解文章想表達的意思。再者也可以去買有聲書，書裡會附 CD 的那種，因為書上的文字雖然很硬，但配合著 CD 中法國人講故事時放入的感情及詮釋，聽故事和看故事是會有不一樣的感受的。

Q5: 學姐自法國求學回來後便到中國工作，可以提供一些求職及生活上需留意的事項嗎？

A5: 大原則就是要有禮貌，中國人很注重禮節，禮尚往來，事情就會好解決。除此之外，要多方面的搜集資料，例如公司的性質及內容為何？有無福利、保障及保險等。在生活上安全和健康要擺第一，像是飲食的差別、防範詐騙，搭公車或地鐵時也要特別注意。我推薦大家在 PTT 上有一個叫 *working China* 的版，裡面有許多不錯的相關資訊。

Q6: 學姐現在在法國的工作跟商業有關，可以進一步詢問工作內容嗎？

A6: 我目前主要的工作內容是網路銷售，我們有自己的網頁，我負責回覆一些客人提出的問題，例如我們的最低訂貨量、價格還有付款條件等。有時候我也會打國際電話去詢問出貨狀況、做市場調查或去看展覽，若有看中的商品，就可以寄目錄去推銷。另外若是展覽活動有需要幫忙的話我也會過去。說個小小題外話，其實我以前很排斥商業，我覺得商人和商人之間都是不怎麼真誠的交流，但到中國親自接觸過汽車芳香劑這塊事業後才發現它蠻有趣的，也才慢慢喜歡這個領域，但我喜歡的不是勾心鬥角的部分，而是與人接觸、建立起互信的部分。

Q7: 向畢業後想要從事使用法語工作的學弟妹們，提供一些建議吧！

A7: 我覺得在畢業後還能用法語工作是一件很幸福的事，因為不是每個人都能找到是法文，又是自己喜歡的工作內容。若真的能用法文工作，我的建議是，法文很重要，但英文、中文和台語也一樣重要。不要害怕表達，慢慢的清楚的將你要表達的東西說出來，讓對方明白，我們要對自己再更有自信一點。再來，工作的同時也要多關心一些時事，多吸收一些新知。另外，培養自己另一個興趣也是很重要的，不論是去接觸另一個語言或是非語言類的東西都很好，就是讓自己有個可以紓壓的方式。最後就是要廣結善友，我覺得這也是很重要的，大家加油！



系友訪談 - 中文助教
孫靜恩 Joanne

Q1: 請問當初為什麼想當中文助教呢？

A1: 其實申請原因不外乎是文化交流、實地了解華語教學...等的有為理由，但是主要原因是想做一份和法文有關或是能說法文的工作，因為把自己丟到一個法語的環境裡，才能知道大學四年裡學的法文究竟夠不夠用，能不能應付得來，也順便了解一下法國教育界和職場狀況，我想在法國工作應該跟去玩或去遊學的感覺不一樣。

Q2: 在申請中文助教時，需要具備哪些能力或認知呢？

A2: 首先系上的規定：動機信、B2 證書、成績單、華語教學相關經驗證明。再來通過系上審核後要到法國文化協會面試，通常面試官會問你對華語教學的認知、經驗、態度或是個人動機之類的，我覺得不難，以平常心面對即可。要當中文助教不難，可是在法國當好中文助教不容易。首先，口語能力非常重要，至少要能對答如流，因為你必須讓學生聽懂或聽懂他們的問題，如果連學生都不能和你溝通或因為無法溝通就不尊敬你就很糟糕了。再來，要熟悉簡體字和漢語拼音，

我剛開始也不會拼，還會寫錯字，學生應該會覺得問道於盲...後來練熟一點就上手了。

雖然我們常常看簡體字幕的影片也都看得懂，但是真正要自己寫，有時候還是會寫不出來或寫錯，所以還是要練習一下。最後，需對中華文化有足夠的認知，尤其是中國這一塊，畢竟他們比較有興趣的還是中國大陸。最基本的就是端午、中秋、元宵等傳統節日的由來，我們做什麼吃什麼等等。

Q3: 請問中文助教工作內容為何？

A3: 助教沒有硬性規定負責什麼，就是向老師負責，大部分工作內容是寫教案、統整語法點、帶活動、做練習、課後個別輔導等...其實要看每一位助教跟的老師要求是什麼，工作內容就會不同。我的工作比較輕鬆，主要是做 PPT 介紹一些主題，例如認識台灣、中國學生的一天、亞洲聖誕節、中國新年等，比較文化方面的東西，學生覺得有趣、氣氛也較熱絡。就算是我上課，老師都會在旁邊看著，幫我補充說明或是鎮住學生。但不會每天都有 PPT，所以大部分時間我就待在班上，盯著學生筆記有沒有抄對、字有沒有亂寫、活動會不會做，有時候幫老師錄音、切音檔、抓影片、處理一些電腦相關工作或是計算成績。通常老師不太會有不合理的要求，不過也有助教碰到不太遵守合約的老師，因為助教合約裡規定中文助教一週要有十二小時的工作時間，但不會特別規定是哪幾天，都是依照老師的課表決定，大部分助教會負責一到三所學校，湊滿十二小時。因為教育品質和學生安全等因素，助教不能單獨帶班上課，但可以單獨和學生口語練習。

Q4: 學姐在當中文助教的過程中有遇到什麼特別的經驗嗎？

A4: 其實我很不習慣他們叫我 Madame，但這是他們對你尊敬的表示，有一些高中生會叫我 Joanne，然後 vouvoyer，只有高三班的學生會用 tu，可能因為我看起來比他們年輕吧！不過他們稱呼老師絕對都是 Madame，不像在輔大大家都直呼老師的名字，法國人應該會傻眼，尤其又是對大學教授。另外法國學生真的沒有台灣學生這麼乖，我有過一次學生在自己課堂上公然作弊的經驗，罵髒話還威脅要讓我沒有好日子過，不過真的別怕那種小孩，雖然一開始不太習慣，自己的心態還是要慢慢調適且要教育他們：若想學習就必須給助教一些尊敬。還有一點要提醒大家，法國非常重視隱私權和肖像權，像我身邊就有些助教不太留心到這點，常常私自上傳學生的照片或作業，就算學生自己知道被拍或是同意被拍，還是不要做比較好，如果遇到硬要跟你過不去的家長說不定還會被告！要拍學生還得先有家長的同意證明才行，盡量不要拍，不然就自己收藏好，切忌把學生的肖像和個人資料傳到網路上。

* 貼心小提醒：申請資料需要出生證明，出生證明可以在法國翻譯，只要準備好文件寄到台灣駐巴黎代表處，附上大約十一歐（台幣四百四），他們就會幫你翻譯好，因為在台灣翻譯是比較貴的（八百或一千多）。

Q5: 對學姐而言，這份工作有讓你學習到什麼嗎？

A5: 第一，法文進步。不僅是口說，聽力也是，雖然在學校學四年，但到法國高中前兩星期還是像文盲一樣，高中生講的法文版火星文太潮，有時候一句話沒一個字聽得懂，講話又快，所以磨練下來就是法文更進步了。第二，有耐心。法國的行政效率眾所皆知，在這裡真的急不得，不然一急起來就會腦中風，雖然很無奈，但是做重複事情的耐性也變好了。第三，學習到實地在異國生活、工作的經驗。例如申請社保卡、薪資單、銀行開戶等等，這些和留學都不太一樣，尤其助教基本上又是處在全法國人的環境，比交換學生更能深入體會法國的生活和制度。

Q6: 請對想申請這份工作的學弟妹們說句話吧！

A6: 只要肯學肯投入都可以把這份工作做好，所以大家不要擔心自己不夠專業不夠厲害，或看起來不像老師，只要有心人人都可以是廚神！像我也不是天生就是當老師的料，兜不起來、不夠專業…但是到目前為止我覺得我做得還不錯。不過，中文助教其實就是老師，所以也要注意穿著打扮，不要穿太辣或是太性感，這樣學生可能承受不起！加油！



系友訪談 - 公職人員 江采璇 Amandine

(現任高雄市文化局表演產業中心 - 行政人員)

Q1: 當初為什麼選擇唸文化企劃呢？有什麼樣的契機？

A1: 我大三時開始考慮畢業後的出路，有想過要考外交特考當外交官、空姐或是從事與戲劇有關的工作等。由於家中環境的關係，我對藝術有著很大的熱忱，希望能夠從事與藝術相關的行業。後來我發現我可以選擇有關藝術行政或文化行政方面的工作，再加大三時系上有關與此相關的課程，在課程中，老師介紹了法國現今所推動的文化政策和走向，我也漸漸對此產生很大的興趣。起初，我沒想過要到法國唸書，在那個時候台灣文化行政的研究所一個個開始成立，例如：台北藝術大學、中山大學等，我認為有機會就可以去嘗試這個新的行業。

Q2: 可以簡略介紹一下什麼是文化企劃嗎？

A2: 那時候我唸的系所名稱叫做 Direction de projets culturels，但是有些叫做 Les affaires culturelles 或者是 M é nagement culturel，也就是文化管理、文化行政或者是文化藝術管理，每個人的說法不一樣。簡單來說，文化企劃是指把行銷的概念帶入企劃之中，來規劃一些跟文化有關的活動。由於現在的藝術行業注重產值、行銷及如何吸引大眾的關注，因而會加一些商業行銷的想法，搭配上國家政策作為推廣。而藝術和文化可以分為很多種：我們生活中的每個東西都是一種文化，但若要分類的話，可以把它細分為視覺藝術以及表演藝術等。其實唸藝術管理的範圍很廣，其中包括了八大藝術，跟我同期在法國唸書的同學們，大家所寫的論文題目都不盡相同，畢業後每個人所從事有關藝術的工作也都不同，所以這個領域的出路很多。

Q3: 為什麼會選擇到法國完成妳的學業？

A3: 之所以會選擇到法國唸文化行政，是因為台灣的文化產業推廣的體系與法國相同，兩者都是靠國家政策以及公部門來推動，所以可以把法國文化政策的優點應用在台灣。所謂的文化政策，可以分為三種種類：第一種是藉由國家政策來推動，主要的經費跟資源都是靠國家補助，例如法國，而台灣新成立的文化部亦同；第二種是因為自由主義影響，認為藝術文化不可以有政治的涉入，擔心會影響藝術創作的自由精神，因此是藉由民間的基金會來補助，例如美國；最後一種，也就是介於兩者之間，典型的代表：英國，他們有類似於文化部的部門，但是其負責的部份只有經費補助，而推動則是靠英格蘭藝術理事會。

Q4: 學姐以前從事過與文化企劃相關的工作嗎？

A4: 有。我在 Grenoble 的研究所唸藝術管理 (science politique)，那時候因為學位要求的關係，畢業前要實習，而論文也必須和實習經驗相關，因此我決定要回台灣貢獻我在法國所學。回台灣後，我寫了信給高雄市文化局詢問實習機會也很幸運的找到了，主要是負責駁二藝術特區展覽規劃及紅毛港文化保存工作，這份工作是我的第一份也是唯一一份工作，實習結束後，獲約成為約僱人員，讓我能夠有機會施展所長。約僱期滿又回到法國完成碩士論文後返台，在機緣巧合下成為局長的機要秘書，我又回到了文化局。因為我很喜歡這份工作，因而決定考取公務人員，也成功地考取上了！

Q5: 可以介紹一下妳現在的工作內容嗎？

A5: 我所屬的辦公室叫做「表演藝術產業中心」，顧名思義，我們所負責的就是有關表演藝術方面的業務，之所以會叫表產中心，則是希望表演藝術可以成為一種產業。這個部門的工作範圍很廣，舉例來說，高雄春天藝術節，在邀請表演團體前需要研究市場、了解邀請團隊的風格與整體的概念是否相同，預算、行銷方式、宣傳手段等等的細節通通都包辦。除此之外，我們也要負責國際藝術節、高雄自己團隊的補助以及業務等，像是在去年，我們與雲門 2 合作，邀請偏鄉的孩子來高雄鳳山大東文化中心看表演。雖然工作的規劃過程很辛苦，但是完成時卻會讓人有很大的成就感。

Q6: 有鑑於越來越多人想要考取公職，學姐當初妳是如何準備的？

A6: 文化行政的錄取率大概是 1% 左右，我當初是報考普考。如先前所說，在考公職人員前，我已經在高雄市文化局當了四年的約聘人員，我覺得那四年的工作經驗給了我很大的幫助，雖然認真準備考試非常重要，但是我的工作經驗卻讓我在答題上有更多的發揮空間，也與其他考生有所差別。在準備考試時我花了很多時間在唸書上，因為文化行政考試所要準備的科目有八科，而每科都得唸的很深很廣。對於要考公職的同學們，我建議可以到考選部的網站上看看，練習歷屆考古題以便了解考題的趨向。除了專心唸書、懂得闡述自己的論點，同學們也要找到自己的步調，除此之外，我認為工作經驗也很重要，雖然大家普遍都認為公職算是長期飯票，但是因為對這個行業的不了解，有很多人考進來之後過的痛苦不堪，或許在外面闖了一遭後你會更懂得你要什麼，在考試時的答題技巧跟回答也會很不一樣。

Q7: 請對打算在畢業後考取公職的學弟妹們說一些話吧！

A7: 在現在的社會中，我們已經沒有很多工作可以做一輩子。對我而言，因為我選擇唸藝術管理，所學的是我喜歡的東西，也剛好政府機關的公部門讓我有許多空間可以發揮，所以我覺得我很幸運。在文化局能看到的是整個城市甚至是整個台灣的發展，這是美好的部份；不好的部份當然也有，現在的公務人員不像我們以前所認為的那樣輕鬆了，由於民意高漲的關係，政府部門的工作已經像是服務業，特別是文化藝術這方面，我們每天都有不同的挑戰，我們既要服務觀眾也要服務藝術家。所以我認為，工作有快樂的部份也有辛苦的部份，最重要的是要找到自己有興趣的。

10^e
édition

NUIT BLANCHE PARIS

1^{er}
octobre
2011

巴黎不眠夜

這一夜，若徘徊在巴黎街頭，你或許會遇見閃閃發光的
雕塑、或許會遇見造型奇特的街頭藝人、或許會遇見載
歌載舞的人群、或許會遇見一卷影片在屏幕上播著

巴黎不眠夜是個夜間的節日，在每年十月初舉辦，顧名思義就是活動時間會從當天晚上六點一直到隔天早上六點。場地遍布巴黎市區各個角落，包括協和廣場、羅浮宮、歌劇院、大小皇宮等歷史建築，以及畫廊、圖書館、塞納河沿岸等公共空間，藝術家們根據環境和空間創作出不同的藝術作品。每年均由國際知名策展人策劃並邀請當代重要藝術家參與，當晚，所有跟藝術有關的機構都會開放一整個晚上，像是博物館、私人或公共藝術畫廊等，且全都免費入場。整個巴黎在夜晚化身為藝術的城市，提供一個音樂、舞蹈表演、裝置藝術、社交聚會以及其他藝術活動的空間。



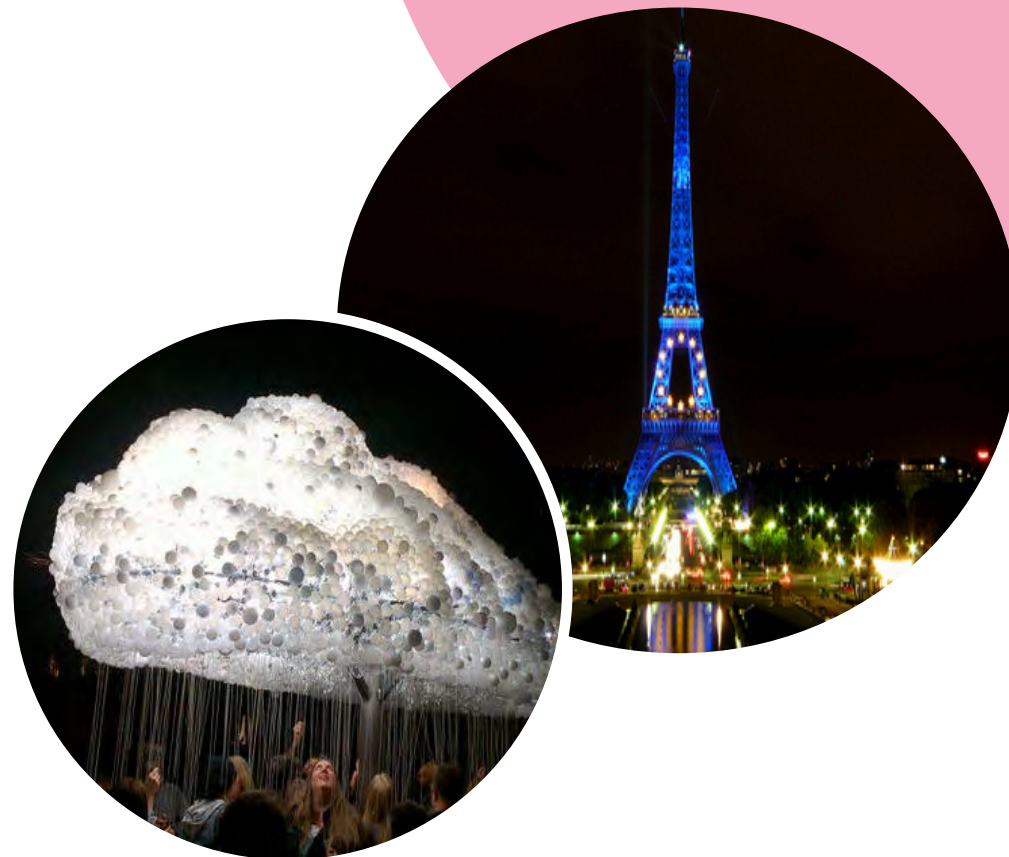
小檔案

成立時間：2002

舉行時間：每年十月的第一個星期六或九月的最後一個星期六

演出內容：跟藝術有關的活動

演出地點：巴黎市區各個角落



2002年，巴黎市長貝特朗·德拉諾埃（Bertrand Delanoë）創辦了巴黎不眠夜，希望透過當代藝術的展現，讓人們有機會體驗巴黎秋夜之美，同時也為觀光注入新活力。當每一間畫廊、博物館和書店開放至午夜甚至更晚時，整座城市彷彿成為一個巨大的嘉年華會。漸漸地，巴黎不眠夜的理念開始被許多國家效仿，因而成為一個具有國際影響力的文化藝術活動。

台灣藝術家與巴黎的互動

去年第 11 屆的巴黎不眠夜於 10 月 6 日舉行，台灣藝術家劉彥宏以「活體劇場 - 彩虹行動」為題的互動行為創作參與此一秋日盛會。他於市中心第四區的聖保羅廣場公園 (Jardin du St-Paul) 邀請現場觀眾隨同他展開繞行行動，透過走路的過程體驗東方禪思，慢慢由感知定義下的物理運動回歸身體本身。隨後公園西側城牆古蹟投射出劉彥宏與現場觀眾共同創作的影像，以錄影方式呈現藝術創作，整個藝術行動持續至隔日晨曦乍現。劉彥宏描述：「身心本身是一件不斷在變動的作品，當我們覺察到自己正在走路，這一刻就產生出一個裂隙。在日常生活的慣性中，這裂隙是一種空間，因為空間，觀看的人暫時把視線移到生命洪流之外，觀看自己走路並體驗走路時的感受。」



「活體劇場 - 彩虹行動」概念示意圖

不眠夜已經成為巴黎一年一度最熱鬧的夜間藝術嘉年華會，不僅讓整個巴黎奔放起來，充滿一股新的生命力，也帶領當代藝術走出象牙塔，深入大眾與市民對話。

The poster features a black background with a repeating pattern of stylized, glowing light motifs in cyan and magenta. These motifs resemble intricate, multi-layered swirls or floral designs. A white circle in the upper left contains the text 'FÊTE DES LUMIÈRES'. A white arc in the lower left contains the text 'NOÛV - LYON - DÉCEMBRE 2010'. In the bottom right corner, the Chinese characters '里昂燈節' are written in white.

FÊTE DES
LUMIÈRES

NOÛV - LYON - DÉCEMBRE 2010

里昂燈節



小檔案

成立時間：1999

舉行時間：每年十二月八日前後四天

演出內容：主題式幻燈動畫投影，搭配
音樂、舞蹈和藝術家的表演

演出地點：市中心的重要建築、
街道、廣場

1643年，里昂受黑死病所苦，里昂人於是向聖母瑪利亞求救，在逃過這個劫難之後，他們就開始點蠟燭獻給聖母並以其名行善。1852年，貴族們集資請當時著名的雕塑家 Joseph-Hugues Fabisch 造了一座聖母像，並在12月8日將它立於富維耶聖母院前，讓聖母可以俯瞰整個里昂，宛如一直看顧著里昂人。從此，每年的12月8日，居民都會在自家窗口點上整排的蠟燭，用來感謝聖母瑪利亞。

1999年里昂人將它從單純的宗教活動擴展成城市的燈光表演活動 - 里昂燈節。每年12月8日的前後四夜，市政府會在主要景點架設彩燈與光影投射幻燈動畫，利用數位電子科技，將影片及動畫投射到建築體，特別是影像會配合建築的形狀而設計，充分運用電腦將建築的窗門、線條、屋頂非常自然的融入影片的故事內容，完美結合燈光與建築。

每年主辦單位會邀請不同領域的藝術家參與合作，製作出藝術混搭的燈光作品，包括科技人，所以可以看到很多景點的燈光表演都不一樣，整個城市上演起燈光的魔術，街道上充滿著藝術家、音樂家和歌手。另外，不容錯過的還有人手一杯，帶著肉桂、檸檬香氣的熱紅酒，是遊燈節必備的保暖聖品！



◆ 平常的建築物與燈節時的投影 沃土廣場 (Place terreaux)



里昂燈節的深入了解

這次我們很幸運的訪問到 2004 年畢業的李毓貞學姊。學姊在畢業後前往里昂就讀里昂第二大學戲劇系，目前和先生定居里昂，以下是學姊分享的内容。

「里昂是一個文化氣息很重的城市，時常有很多文化活動，燈節期間當然也有，所以不能說這些活動完全是為了配合燈節而辦的。」

在燈節期間，里昂居民會在窗台上擺置燭火，商店也會特別佈置櫥窗，整座城市有了光的點綴變得非常美，在舊城區，12 月 8 號當天會舉辦望彌薩，眾人從山腳下捧著燭火徒步上山，也是很有意思的活動！主要景點的燈節裝置都非常值得一看，例如 Place terreaux, Théâtre des célestins, Parc de la Tête d'Or 和 Croix-Rousse，其中 Croix-Rousse 是一個比較年輕，次文化盛行的區域，有許多小劇場和畫廊，燈光展現也很活潑。此外，在各大景點可以拿取活動相關資訊的小冊子，因為某些幻燈投影結合舞者或演員表演，在冊子中可以查詢其時間和地點，通常是八點，記得要早點卡位喔！」

談到讓學姊印象深刻的作品，「去年剛好是中國的龍年，主辦單位在水池中放了一隻中國式會噴火的龍，中國式的外觀結合西方龍會噴火的概念，我覺得很有意思也很應景！」她形容。

「其實里昂燈節有很多值得台灣學習的地方，例如台灣的燈節活動多半是和觀眾無互動的裝置，而里昂的燈節則是具有互動性，連結多媒體聲光效果和創意，有的甚至會加上演員或舞者，非常的不同。」她補充道，近年里昂在活動期間會進行交通管制，包括道路及地鐵站出入口，而為了加速地鐵站的流動，活動期間搭乘地鐵完全免費，她認為這是一個對於文化推動很好的方式。



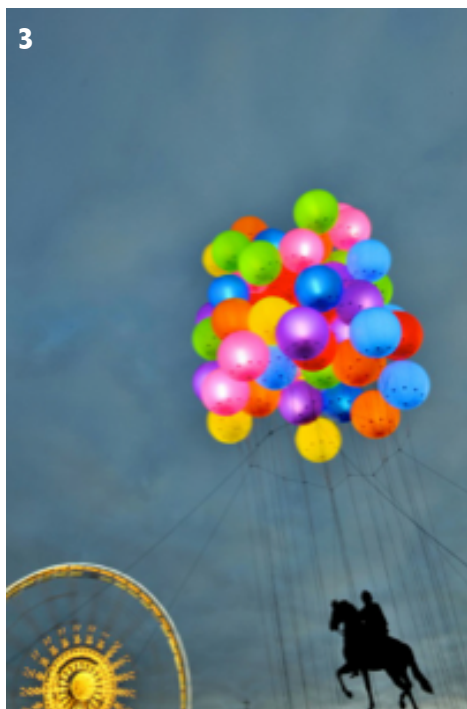
燈光可以提升城市或建築的附加價值，創造更高的經濟效益。里昂燈節不只是一個藝術活動，它早已提升到城市美學的層次，更積極的從都市燈光規畫的角度來思考如何讓一個城市變得更美。



1



2



3

1 里昂燈節公共藝術造景

2 電話亭被打造成燈光水族箱 3 冉冉升起的氣球燈

參考資料 : <http://www.fetedeslumieres.lyon.fr/>

AVIGNON 8-31 JUILLET 2013

OFF

亞維儂藝術節

LE PLUS
GRAND
THÉÂTRE
DU MONDE

www.avignonleoff.com OFF

位於法國南部隆河下游地區的亞維農，是法國重要的觀光區及美食產地普羅旺斯區的西邊小城。它一年四季都是觀光客駐足停留的景點，如今更是以每年七月舉辦的亞維農藝術節聞名於世。

創始於 1947 年的亞維農藝術節，原先是一群人提出了在非劇院演出的構想，他們邀請了當時法國巴黎國立民衆劇院的導演尚·維拉 (Jean Vilar) 來擔任導戲的工作，維拉選擇了遠離巴黎的亞維農城來作為演出的據點。五十多年來，藝術節以推出富於實驗性、前瞻性的演出為特色，並因此發掘了許多新作，也吸引了年輕廣大的劇場觀眾。除此之外，藝術節活動還擴展到鄰近的村落，無論在教皇宮殿、教堂、修道院、咖啡廳、校園或街頭、廣場，都有戲劇、音樂、舞蹈、展覽或研討會在進行，是一個極為完整的社區劇場。

亞維農的藝術節分為「IN」與「OFF」，「IN」為受邀來此表演的劇碼，主場地在教皇宮的中庭，所以稱為「IN」。以街頭表演藝術為主軸的「OFF」，成立於 1971 年，特色是獨立性強、實驗性質極高，每年都有來自各國的上百個表演團體參與，各個團體只要能租到演出空間，就能參與「OFF」的活動，但必須自負盈虧，因此票房顯得特別重要，在表演期間每天都可以看到許多劇團用盡各種特別的方式踩街宣傳，為此，「OFF」的各式傳單及海報隨處可見，形成一種不同於「IN」亞維農藝術節的獨特風貌。



▲ 到處充滿節目宣傳海報

小檔案

成立時間：1947
舉行時間：每年七月中到八月初，為期三個禮拜
演出內容：以戲劇為主，也包括舞蹈、音樂、專題展覽等
演出地點：IN 在教皇宮、OFF 則是露天演出為主，劇院為輔



Liliane

亞維農的歷史座標 - 教皇宮，是十四世紀時羅馬教皇遷都此地建造的義大利式風格宮殿，現除為一古蹟供人憑弔外，每年夏天在中庭廣場會搭起 2250 座位的露天劇場，藝術節的重頭戲皆在此表演，高聳的宮牆成了天然的舞台背景，斑駁的牆面在燈光處理下有獨特的效果。



▲ 教皇宮表演場地

鄰近教皇宮前的廣場和時鐘廣場，則是街頭藝術家的重要據點。越過廣場，正對教皇宮，是「OFF 亞維農」的售票處和行政中心，有海報板、節目單和報評供戲迷參考，也是劇場工作者交換心得和經驗的最佳地點。



▲ 街頭即是表演場所

2013 年度的 OFF 亞維儂藝術節將於 7 月 8 日至 31 日舉辦，台灣文化部遴選出以下 5 個團隊 (théâtre de la condition des soies) 及城外流浪藝術節帳棚進行三週的演出，與來自世界各國



沙丁龐克劇團

(演出作品：琴弦的秘密)

成立於 2005 年 3 月，沙丁龐克劇團是由從法國貢克樂寇國際戲劇學校 (École internationale de théâtre Jacques Lecoq) 學成歸國的團長馬照琪所組成的年輕劇團。「沙丁龐客」這四個字來自於法文 Saltimbanque，意思是「街頭賣藝者。小丑，江湖騙子。」他們希望藉由面具、小丑、歌舞、默劇、物件和體操等元素，融合街頭戲劇、馬戲團與肢體劇場的方式，摸索新的表演形式，進而找出屬於當代東方的大眾劇場。他們所訴求的劇場，必須是一面鏡子，能夠反射出當代社會的現象與問題，同時又必須是精緻且貼近社會大眾的，兼具娛樂性與藝術性，宗旨：「觀眾」是劇場存在的最重要因素，貼近生活的戲劇才能讓觀眾感動。



張婷婷工作室

(演出作品：抽屜人)

旅美編舞家張婷婷與旅法視覺媒體藝術家謝啟民將攜手合作－【以達利的異想世界出發，實踐佛洛伊德夢的解析】。以肢體作畫、以空間為界，讓想像力在舞臺上無限延伸，引領你經歷一場顛覆傳統繪畫與舞蹈空間的多媒體奇幻旅程。《肢·色》系列是編舞家張婷婷以舞蹈和繪畫跨界的創作，推出獨立製作一號【抽屜人】，重新以肢體語彙來詮釋達利畫作中關於佛洛伊德的潛意識說與兩性哲學。打開的抽屜，在達利的繪畫與雕塑中曾以各種不同形式出現，它也象徵性的成為打開達利作品的一把關鍵性鑰匙。抽屜也是「秘密」的象徵，每個抽屜都象徵著我們內心所藏的秘密。《肢·色》系列一抽屜人將引領你進入現實與非現實之間，最唯美的想像。

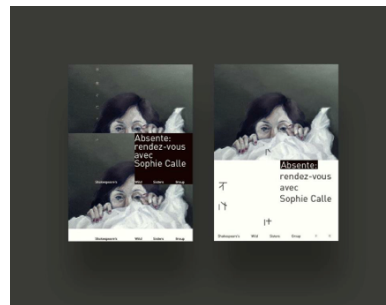
參加「Avignon Off」演出。他們將在亞維儂教皇宮旁之絲品劇院上千個表演團隊一同競技、觀摩。



莎士比亞的妹妹們的劇團

(演出作品：不在 - 致蘇菲卡爾)

此劇團名稱原意來自英國女性主義作家維吉尼亞·吳爾芙 (Virginia Woolf) 在《自己的房間》一書中所虛擬的角色，意在解除女性才華被男性體制壓抑的魔咒。成立於 1995 年夏天，此劇團的創作班底大多來自臺大話劇社，自大學時代 (九十年代) 就已開始密切合作，默契十足。以原創劇本以及前衛劇場美學為發展目標，創作題材、形式、議題不限。



Mix 舞動劇坊

(演出作品：祭天)

成立於 2009 年，是由一群熱愛表演、身懷絕技的新世代，以「創意特技」為基礎而創立的新型表演團體。將傳統雜技與現代音樂、舞蹈、戲劇、雜耍結合，創造出充滿新意的表演，散發著年輕氣息。更以「Being MIX, Being ME」為理念，以「創意」和「熱情」為動力，傳達無限的喜悅、自信、歡樂與感動，帶給觀眾「革新傳統」、「做自己」的視覺領受。

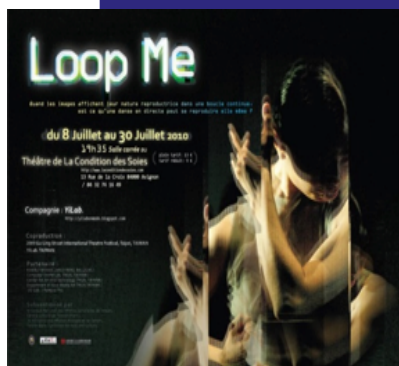




自由擊樂團 (freedom beat)
(演出作品：在地底)

成立於 2010 年，自由擊樂團在音樂上嘗試各種不同的表演風格，不受形式上的限制，結合電子音樂和打擊樂，同時也融入了流行、搖滾、舞曲等音樂類型。他們常在表演時以不同的面具或妝容來表現，妝，是由「浮·華」這系列開始使用，也是自由擊樂團即將帶到亞維儂的作品。一開始以四個面具來表達，分別象徵嘲弄、暴怒、畏縮、抽離。「浮」與「華」分別呈現夢境與面具下真實的自己，深切認知到自己的部分，甚至探究其產生原因，最終才能真的不受面具的遮蓋，而妝就像是部分面具遺留的印記一樣。

法文系第 33 屆畢業的蘇文淇學姐，曾於 2012 年代表台灣參加 OFF 亞維儂藝術節演出她自己的作品「LOOP ME」。她認為五個團體在同一場地，輪流搭台、演出與拆台，同時為了扛起票房得到街頭宣傳，是很可怕的體能與精神負擔。但是每年仍然有五個團體前仆後繼地參加，由此可知台灣的年輕劇團非常需要國際舞台來展現自己的作品，並與其他劇場創作者切磋。



安古蘭國際漫畫節



festival international de la
BANDE DESSINÉE

創始於 1974 年的安古蘭國際漫畫節，是歐洲最大也是歷史最久的漫畫展覽，每年一月底舉辦，它與美國聖地牙哥漫畫節並稱為國際兩大漫畫節。安古蘭，位於法國南部的小山城，人口約五萬人，平日安靜的小城，每年一月底固定舉辦的漫畫節，總能將小城點亮，成為歐陸焦點，熱鬧非凡。

每年吸引二、三十萬人次觀展，四天展期內有數十個固定展場，另也有為數不少的小展在小城的市政府、博物館、車站、咖啡廳等各個角落舉辦。除了大型出版社參展外，主辦單位也會安排展位，提供給另類小出版社或個人發表作品，對於漫畫愛好者來說，是一場不能缺席的盛宴。



小檔案

成立時間：1974
 舉行時間：每年一月底，為期四天
 展出內容：各國漫畫
 展出地點：漫畫博物館及其他周邊重要建築裡



台灣二度赴法參展

今年第 40 屆安古蘭國際漫畫節，於 1 月 31 日至 2 月 3 日舉行，台灣以亞洲區主題國的名義赴法參展，主題為「快樂的漫畫船·臺灣」(The Joy Ship of Taiwan Comics，策展人黃健和表示：「因為台灣畢竟是海島，海洋是一個很好的意象，所以我們今年還是延續海洋的主題。」

為能完整呈現臺灣漫畫的豐富多元並結合本土特色，文化部公開徵選了八位代表台灣參展的漫畫家，其中一位創作者 - 安哲更是入圍了安古蘭新秀獎，在四百多篇作品中脫穎而出。這八位漫畫家風格迥異，有歐系科幻、亞洲少男少女風靡的戰士與時尚舞台，更有結合台灣風景奇幻與夜市人生的創作題材。此外，台灣館也規劃了台灣出版專區，展出近 400 冊台灣漫畫創作作品，希望增加台灣漫畫的國際能見度，爭取更多海外授權機會，以及各種文化合作的可能性。



◀ 安古蘭漫畫博物館新館

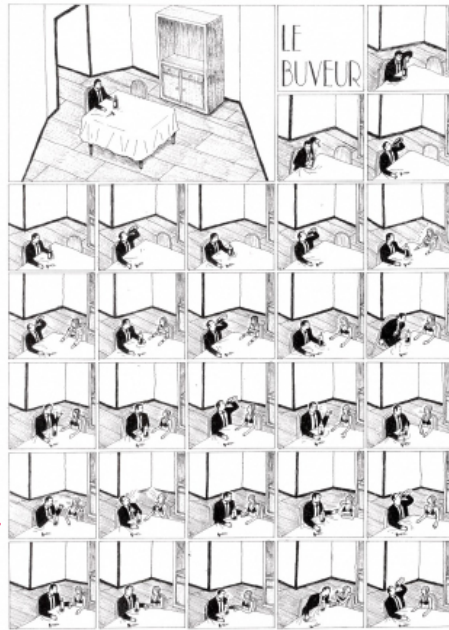
安古蘭新秀獎

在安古蘭國際漫畫節中，有個專門為還未正式出版過個人作品的新人設立的獎項－安古蘭新秀獎（Concours Jeunes Talents d' Angoulême），比賽規定以最多三頁的篇幅敘述一則完整故事，主題、顏色形式不限，讓創作者自由發揮，十分注重作品的概念與思辯性。

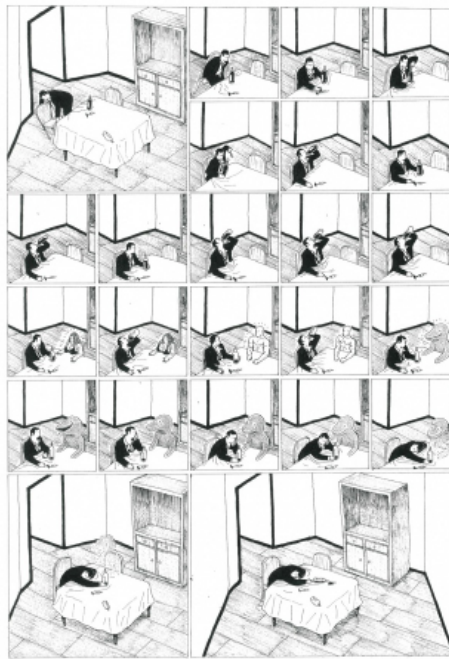
得獎作品

Matthieu Chiara-Le buveur

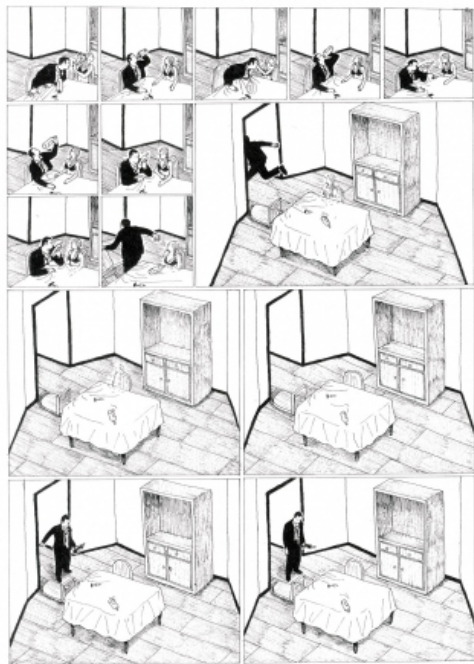
1.



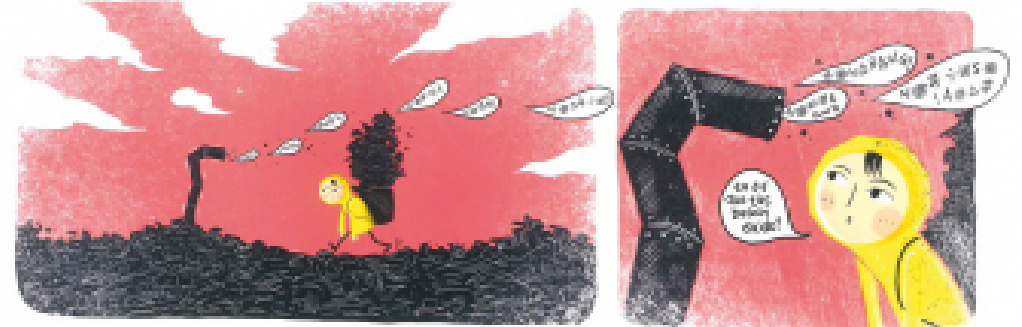
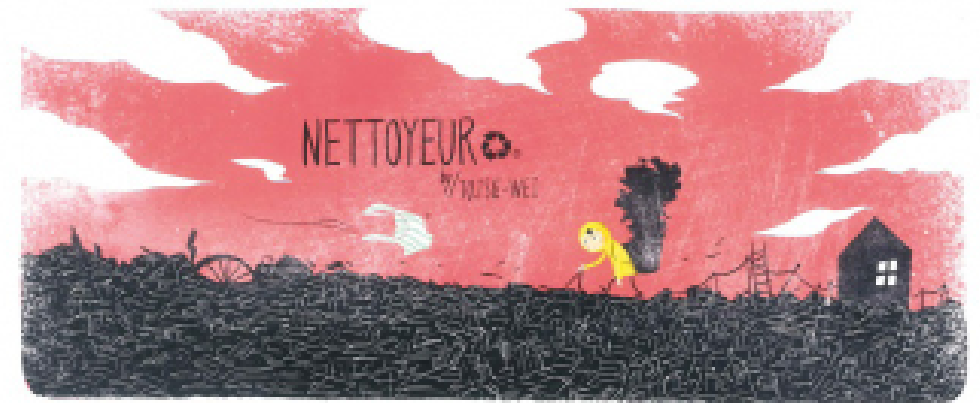
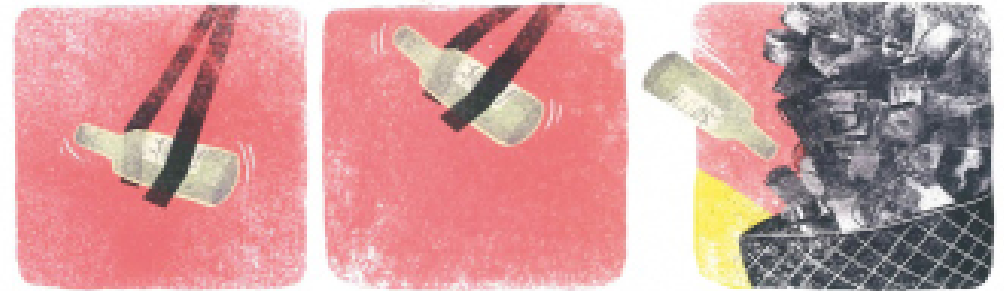
3.

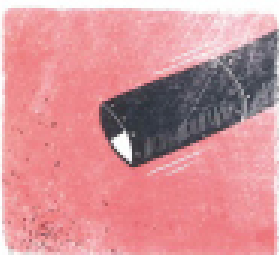
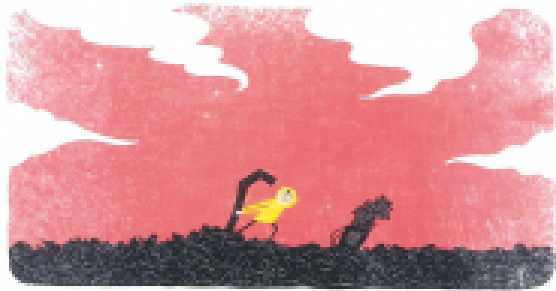


2.



安哲作品 -Nettoyeur







漫畫節期間的街景



▲ 展場內可以看見到處有人在畫畫



▲ 歷屆大獎得主在街旁建築物留下大幅漫畫作品



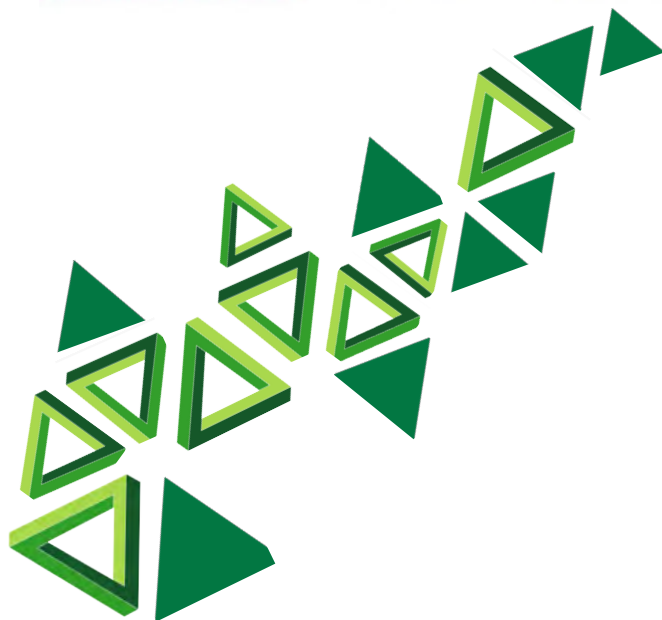
由於漫畫節的緣故，在安古蘭這小城的隨處都可以看到漫畫家們在城市大大小小的角落留下的作品。此為郵筒



歐洲文化遺產日

JOURNÉES
EUROPÉENNES
DU PATRIMOINE
15 & 16
SEPTEMBRE 2012

ACTARIM
JOURNÉES



1984年創立，由法國前文化部長賈克朗 Jack Lang 所提出，目的是為了讓更多人能夠了解自身的文化，進而熱愛，並且自發性的保護歷史和文化遺產。一開始，這個節日的名稱叫做「歷史文物開放日」(Journées portes ouvertes dans les monuments historiques)，之後在歐盟的支持下，擴展成全歐洲的另一項活動，並有了現在的正式名稱，每年超過 11 萬人次參加。

補充：除了法國每年舉辦的遺產日之外，在歐盟的支持下，現在還有另一個歐洲遺產日也會在每年舉行，今年度將於 9 月 7、8 號在比利時瓦隆 (Wallonie) 舉辦。



小檔案

成立時間：1984
 舉行時間：每年九月的第三個週末
 活動內容：歷史遺跡參訪
 活動地點：全國的歷史文化遺跡

活動持續一至二天，法國當局會開放全國一萬多處歷史及文化遺跡供民衆參觀，民衆可以進入平時不對外開放的國家建築、總統官邸、各省政廳等，不過除了大部份的國家機構是免費的，參觀其它私人遺產則是需要收費。

特殊開放場所－法國總統府愛麗舍宮 (Palais de l'Élysée)，在裡面有一個古老的照片展、一部有關共和國總統的錄像片和從第三共和國到現在所有的總統轎車展覽，當然還可以參觀總統辦公室和周邊的豪華大廳。



▲ 此圖為歐盟所舉辦的歐洲遺產日標誌



法國總統府愛麗舍宮。這天，法國總統會親自在門口迎接參觀者，有時擔任解說員為大家介紹他的辦公室

金碧輝煌的總統辦公室



探訪隱藏的遺產

每年的遺產日都會以不同的主題呈現，例如去年第 29 屆的主題訂為「探訪隱藏的遺產」（Les Patrimoines Cachés）。活動的展覽包含了地底中的遺跡、喪葬與宗教文化遺產、軍事堡壘還有私人豪華建築等遺跡。舉例來說，地底遺跡，包含了一些洞穴、舊礦坑或採石場，像是在法國西南部多爾多涅省（Dordogne）的岩洞還存有穴居的遺跡，在當地挖掘出的大量史前人類古蹟令人震撼，其中有 15 個岩洞被聯合國教科文組織列為世界人類文化遺產。

另外，主辦單位也辦了一系列活動，例如參觀的民眾可以拍下自己喜歡的建築或是風景並上網投稿分享，讓來不及踏遍法國每處遺產古蹟的人，一樣可以透過其他人的觀景窗，一起瀏覽法國的古蹟之美。



▲ 法國多爾多涅省的穴居遺跡



◀ Les Grottes de Maxange 約有 6000 萬年的晶洞，在裡面可以看見完整的結晶過程，以及繁複多變的結晶形式。

▼ 歷年宣傳海報



歷史文物是一個國家的重要遺產，透過參觀古蹟，以更透徹的眼光加強我們的文化意識，進而自發性的保護文化遺產，是非常有意義的一個節日。



法語瘋

法語瘋是 1985 年由民間成立的一個法語音樂節，每年 7 月中旬在法國西海岸的拉洛歇爾 (La Rochelle) 盛大舉行。在為期五天的節日中，整個城市會有大大小小各種不同的音樂會演出及街頭表演，有些免費，有些需收費。在世界各地以及法國的法語歌手，不分老少或新秀都匯聚於此盡情演出，歌曲的風格多元，演出者也各具特色，充滿創意。

此音樂節成立的目的是為了讓更多人認識法語歌曲，並促進法語歌手與樂手之間的交流，也因此設立了舞台技藝工作坊 (Le Chantier des Francos)，為新手安排一系列的公演機會。每年法語瘋音樂節在文化部、教育部及其他企業機構的贊助下，會出版一張有年度性主題的法語歌曲教學 CD，除了歌曲與詞譜之外還附有相關資訊與解說，以提供音樂老師課堂使用，讓學童能夠發現法語歌曲豐富的文化內涵，藉此培養批判精神。

Samuel



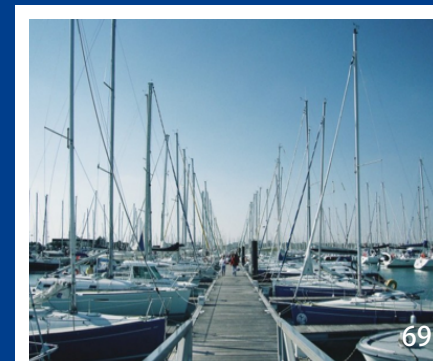
小檔案

成立時間：1985
舉行時間：每年七月的第三週，為期五天
演出內容：街頭音樂會
演出地點：主要在市中心的 Saint-Jean d'Acre 廣場



全法國最美的海景

La Rochelle 被譽為擁有法國最美海景的城市，位於法國西部，緊臨大西洋岸，為法國西海岸最大港口 Les Minimes 所在地，每年都會在此舉辦盛大的船舶展 (Le Grand Pavios)，以及享有盛名的法語瘋音樂節 (Les Francofolies)。因為宗教信仰不同於法國主流教派天主教，西元 1337 年英法百年戰爭開打時以此為主戰場，所有權曾數度易手，一直到西元 1372 年才又再度歸屬法國。





Bigflo et Oli-SFR Jeunes Talents



Anouk Aiata



La Rumeur



Sophie Maurin



Colours in the street



Bastian Baker

Gabriel Naim & David Donatien-
Duo acoustique

Marie-Pierre Arthur



Hippocampe Fou

法語瘋提供新人一個充分展現自我的平台，不僅讓更多人認識法語歌曲，也促進了各個使用法語國家的文化交流。

文化瘋機構

去過羅浮宮、奧賽美術館、凡爾賽宮、楓丹白露宮等各大景點，但你認為法國就只有這些地方嗎？不不不不！本單元為你介紹只有當地人才知道的藝文機構，快把它們納入你的旅遊景點吧！

I. Atelier Jean-Dominique Fleury
4 rue Arzac, 31300 Toulouse
Tél: +33 05 61 59 26 42
此機構主題為玻璃修復、古蹟玻璃維護。



Abbaye de Fontmorigny, Menetou-Couture, Cher Réalisation des 18 vitraux de l'abbaye, d'après les aquarelles de Françoise Bissara.

II. Le Cinématographie à Nantes
12 bis rue des Carmélites, 44000 Nantes
Quartier du Château des Ducs et de la Cathédrale
Tél: +33 02 40 47 94 80
與電影人及教育機構合作的電影院，擁有 50000 名以上的學員。



現正上映的電影 – Tamasa: distributeur invit



L'Usine 的官網設計十分有趣，它的員工介紹以很特別的方式呈現

III. L'Usine
6 boulevard Marcel Paul, 31170 Tournefeuille
Tél: +33 05 61 07 45 18
由舊工廠改建，讓藝術家進駐其室內、戶外劇場，偏實驗性質。

V. Friche la Belle de Mai
41 rue Jobin, 13003 Marseille
Tél: +33 04 95 04 95 04
在馬賽十分有名，以舊於廠改造而成的藝術空間。2013 年馬賽文化首都開幕地點。

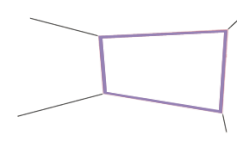
IV. L'Abbaye d'Auvergne
Place de l'abbaye, 52160 Auberive (Haute- Marne)
Tél: +33 03 25 84 20 20
由修道院改建而成的展場，有美麗的花園，也供婚禮場地租借，夏季有音樂節活動。



展場本館



Friche la Belle de Mai 2013 年的節目表海報



L'ATALANTE

L'AUTRE CINÉMA

VI. Cinéma Atalante
7 rue Denis Etcheverry, 64100 Bayonne
Tél: +33 05 59 55 76 63

VII. L'Autre Cinéma
3 quai Amiral Sala, 64100 Bayonne
Tél: +33 05 59 55 52 98
這兩個機構皆被歸納為藝術電影院，協助推廣以原音呈現的外國影片。



VIII. Le Channel-scène nationale
173 boulevard Gambetta, 62102 Calais Cedex
Tél: +33 03 21 46 77 00
大型裝置藝術及行動藝術的搖籃。



Le Channel 劇場內部模型

IX. URDLA-centre international estampe et livre
207 rue Francis-de-Pressensé, 69100 Villeurbanne
Tél: +33 04 72 65 33 34
為保留傳統工藝而創立的石印藝術發展聯盟。

X. La Ferme de Villefavard en Limousin
2 impasse de l'Eglise et de la Cure, 87190 Villefavard
Tél: +33 05 55 76 54 72
由農場改建而成的表演廳，提供藝術家進駐。

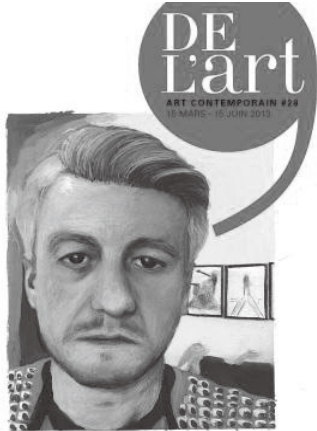


URDLA 的牆面彩繪作品



La Ferme de Villefavard 的皮包圖騰圖章

XI. La Maison Abandonnée
43 avenue Monplaisir, 06100 Nice
Tél: +33 06 60 98 49 88
以不破壞舊屋為主免費提供的展場。



JE SUIS INSPIRÉ D'UNE
HISTOIRE VRAIE.

點進 La Maison Abandonnée
官網首頁就能看見藝術家的作品

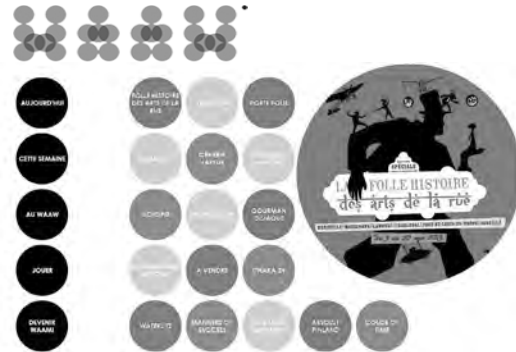
Thierry Lagalla
《Je suis inspiré d'une histoire vraie》

XV. Centre d' Art Contemporain du
Creux de L' Enfer
85 Avenue Joseph Claussat,
63300 Thiers
Tél: +33 04 73 80 26 56



Centre d'Art Contemporain
du Creux de L'Enfer 外觀

XII. WAAW (What a amazing world)
17 rue Pastoret, 13006 Marseille
Tél: +33 04 91 42 16 33
是咖啡廳也是馬賽的藝文收發站。



WAAW 官網上提供非常多馬賽當地的藝文訊息

XIII. L' Espace François Mitterrand
1 place du Champ au Roy, 22200 Guingamp

Le Studio Gwinzegal
3 rue Auguste Pavie, 22200 Guingamp
Tél: +33 02 96 44 27 78
集學術交流及攝影工作平台為一身的機構。

GWINZEGAL Gwinzegal 藝術機構 標誌

XIV. Musée Nicéphore-Niépce
28 quai des Messageries, 71100
Chalon-sur-Saône
Tél: +33 03 85 48 41 98
收藏 Joseph Nicéphore Niépce 所發明
的攝影器材及影像的博物館。



Musée Nicéphore-Niépce 正在舉辦的攝影展

實習瘋



“

首先介紹一下這個單位，之前叫做法國觀光局，後改稱法國旅遊發展署，是法國政府機構駐台灣的辦公室。負責推廣法國觀光，例如透過電子媒介提供最新資訊、舉辦活動或晚會，更重要的它是維繫台灣旅遊同業和法國單位之間的橋樑，有點像是中介者的角色。在亞洲另外還有北京跟香港兩個據點。

這個單位的業務範圍常常被民眾誤會，這也是實習時最令我們頭大的事。我們負責的工作有很多，像是追蹤旅行社不同的套裝行程、整理總部的電子報選文、校正翻譯、熟悉法國各地理區重要旅遊資訊、整理旅遊摺頁、收發信件以及電話接線等等。另外，當法旅署舉辦活動和晚會時，我們也到場去幫忙、觀摩學習。辦公室成員不多，由兩位學姊包辦一切業務。工作內容看似很多很雜，但學姊很有耐心，給實習生很大的發揮空間。在閒暇之餘，我們也會天南地北聊天，學姊也樂於分享經驗與人生故事，讓我從中獲益良多。

我覺得在這裡很棒的是除了可以一邊工作一邊吸收新知，訓練語文能力；更可貴的是必須跟民眾第一線接觸，這是在過去我的志工或實習經驗裡沒有的。坦白說，一開始我整天戰戰兢兢，很怕搞砸或幫不上忙，因為坐上辦公桌，除了學姐之外，沒有人知道你是實習生。脫離學生身分的保護，我們面對的是普羅大眾，有可能遇上無理取鬧、百般刁難，或是誤會我們工作性質的人，所以在以上介紹的工作項目當中，我個人覺得最難掌控的是接電話。原本不覺得是個難題，想說平常和同學聊天話家常慣了，也就照著學姊教的指令回答即可，沒想到，打電話來的人千千百百種，有同業、媒體、學術機構、可愛的民眾以及法國單位代表。每次接電話，常覺得自己臨場反應的用詞不夠恰當或講的不夠得體，甚至接到法國人的來電時，腦袋就會瞬間空白，只會打招呼，搞得電話兩端尷尬到不行！

另外，特別的是，法旅署辦公處是和一家旅行社共享空間，所以我們可以看到很多人來詢問旅遊資訊、更改行程、訂機票，以及總機人員的應對進退、公司的業務流程、發生糾紛時如何處理等等。我常在一旁靜靜地看著他們忙碌辦公，跟客戶互動即使受了氣也只好忍耐，耐心地溝通與處理，十分辛苦。

為什麼我會到法旅署實習？我記得洪蘭教授曾經說過，生命裡面沒有什麼路是白走的，只要過程中有學到東西，都是值得。我很喜歡參加各式各樣的活動、志工或是實習工作，參加這些並不是刻意或是絕對想從中得到什麼，只是遇到感興趣的事，就想去試試看。我相信有許多學弟妹，正在尋尋覓覓自己的人生目標，我覺得趁年輕不妨多去嘗試吧！千萬不要在大學四年過後還潔淨像一張白紙，多看多學習，畢竟也只有經歷過才知道是不是自己想要的呀！



“

本來大學最後一個暑假是想抓住青春的尾巴，做點瘋狂的事，像是單車環島或到印度做志工，但在聽完朋友分享她痛苦的職場經驗後，我開始思考，最後一個暑假的價值是什麼？是不是該為即將畢業的自己做點什麼？

FAIRE UN STAGE

Marie

於是密切注意系上發的暑期實習資訊。有一天整理信箱的時候意外發現系辦先寄來的信，點開發現收件日是隔天，抱著姑且一試的心態，熬夜做好履歷寄出，沒想到隔天系秘來電通知我的信是空白的！當下馬上抓起隨身碟手刀衝到系辦補交，要不是 Liliane 的提醒今天跟大家分享的人應該不是我吧！真的非常感謝她！

我當初是申請美麗佳人雜誌編輯部的實習。依照內容走向的不同，每家雜誌的編制都不太一樣，美麗佳人的編輯部分成採訪組和服裝組，採訪組的實習工作主要是採訪、編寫文章、翻譯文章，有時候也需要幫忙敲通告或搜尋一些時尚藝文訊息。因為我平常就有看國內外雜誌的習慣，也常跑兩廳院或是看展覽，所以遞稿大致上也都能符合編輯的需求。對我來說這份實習算是非常輕鬆愉快。

”既然都踏進時尚雜誌大門了，總不能一件衣服都沒摸到吧！”抱著這種歐巴桑心態，實習後期我轉到服裝組。下面這一段應該是大家最期待的吧！

服裝組主要的工作是看 Show 片找單品、借衣服、寄收包裹、整理上架，還有助理工作。光這些項目應該很難想像工作內容，簡單來說就是看走秀圖找適合主題的單品，和品牌公關接洽後到店上取件或是等包裹。一般來說，編輯會多借幾套衣服隨機搭配，牌子當然也不會只有兩三個，包裹通常會塞滿整個房間，常常連走路的位置都沒有，所以要火速拆完封口，然後用精準的眼光分類上架。編輯進來挑完衣服後，把配好的衣服連同配件依序裝袋，到攝影棚後再次拆除所有箱子袋子，接著燙衣服等模特兒化好妝幫她穿上。拍攝過程中當然也沒辦法閒著，上一套下一套不斷交替，直到離開攝影棚前都繞著衣服配件打轉，每樣東西從借到還都必須把它們視為自己的生命……講到這裡可能有人心裡產生疑惑：這和打雜有什麼兩樣？

沒錯！服裝助理其實大部分都在做瑣碎的事，但如果對時尚有著高度熱忱就會覺得這是一種樂趣。有時編輯會問我對搭配有什麼意見，這真的是最快樂的時刻了！雜誌出刊後看到模特兒穿著自己喜歡的搭配，所有痠痛就都值得了！

遇過最特別的拍照經驗是，有一次到攝影棚後才發現少借東西，聯絡幾個品牌公關後衣服還是沒到，眼看模特兒妝都快融化了，編輯就請我直接坐計程車到某百貨挑幾套衣服。計程車在林森北路狂飆，我的心也狂跳，下車後因為時間不多，我重點式狂掃了幾家店，回神的時候雙手就已經六袋了，雖然沒花到半毛錢，不過購物的樂趣已經達到！由此可知購物狂要的就只是看著成堆商品入袋的那個瞬間而已。

在實習過程中我學到很多，但都和處事沒有關係，是待人方面的事。我是一個滿直的人，尤其熟了之後。有一次休息時和化妝師聊天，她問我昨天活動的化妝師妝化得如何，因為跟她很熟，所以我不假思索毫無掩飾說出心裡感受，她聽完之後大笑，然後很認真對我說：「妹妹如果妳想做這行，講話不能那麼直喔！」只能說我遇到好人啦！接觸職場前，我一直覺得人和人之間合則來不合則去，沒想過圓融是很重要的。後來自己慢慢觀察體會，進職場前還是需要戴上一張符合社會大眾期待的面具來保護自己比較好。

不管大學生活還剩幾年，好好把握這些時間充實自己。不一定是實習，想做什麼就馬上行動，很多事當下不做，可能這輩子再也沒機會了！因為害怕失敗，我們常猶豫不決，但這世界上沒有什麼事比遺憾更讓人感傷。不要懷疑自己的能力，也不要太自滿，親身經歷後才會知道結果是什麼。

祝福每個學弟妹都能找到自己想要的實習！

Marie



“

我的第一次實習是在中央社，但並不是正式的新聞工作；而是在中央社底下的雜誌《全球中央》作校園記者，提供雜誌在學學生的觀點。說是實習卻沒有固定的工作時間，只是每個月定期開一次編輯會議，拋出自己感興趣或是與當月主題契合的採訪計畫。剩下的時間就是自己收集資料、寫文章，然後回報給總編輯。

我還記得當時去面試，看著總編輯跟來自各大院校的「對手」，心想這場仗還真難打，這番心得在幸運的錄取之後更為真實。你看著其他校園記者拋出國際性、政治性的議題，一邊佩服他們的創意跟觀察力，一邊絞盡腦汁要提出自己意見。老實說要我寫政治跟經濟的議題實在是太困難了，但每次一起開會的資深編輯都希望我們不要畫地自限，要有天馬行空的想像力和捍衛自己議題的固執。

於是我提出要寫一篇有關時尚圈對於皮草使用狀況的改變，那是我第一次提案，編輯出乎意料地喜歡這個主題，要我盡快給稿。期間稿子來來回回修改幾遍，我真的非常緊張，很怕自己寫的稿子就像小朋友說大話。不過就在編輯把文章調整成新聞格式，問過幾個問題後，出刊。緊張的心情就像拔開的水閘般，一下都流到九霄雲外去了，也慢慢了解該如何寫新聞。

我的主管們對待校園記者就像對待專業記者一樣，不因為缺乏經驗而處處干涉。一切的檢討就留在稿件來往跟編輯會議上，我也因此自己學習如何採訪、事前規畫問題還有寫稿等等。這段歷程，我得到的不只是新聞經驗，還結識了兩位同樣對傳播有熱情的朋友。一個來自中興大學，一個來自北科大。中興大學那位朋友之前還參與了李安電影的拍攝作業，看著彼此築夢踏實是一種夏天大喝冰啤酒也不能比擬的感受。

後來因為中央社內部人力調整，校園記者計畫也只好喊卡，可是這次實習無疑是我生命中非常精彩的一段。之後我也透過介紹開始接稿記者的生活，先前更到了 ELLE 雜誌社作短期工讀，這一切都歸功於當時的記者訓練，讓我有更專業的態度和技巧去做自己喜歡的事情。

如果有任何可以幫助我從事大傳業的優點，我會說要擁有保持閱讀、關心周邊事物的習慣，不需要每天唸書，但一定要有閱讀新事物的態度跟好奇心。另外就是渴望去嘗試的勇氣，我的每個實習跟工作都是親自跟該公司連絡面試爭取而來，在這過程中，不管結果好壞都能檢視自己的優缺點。最後要盡人事、聽天命，因為人生並不是為誰寫好的故事，其中必然有失敗和挫折，謙虛樂觀能讓我們不至於迷失方向。與各位分享《牧羊少年奇幻之旅》的一句話：當我們想完成一件事，整個宇宙都會幫助我們。

那一年
我們一起瘋

義資法式烤山豬

迎新系烤為歡迎新生踏進輔大的第一個活動，舉辦這個活動的用意是讓大一新生快速與同學熟絡，並對系上多一點瞭解。往年，系上烤肉皆為自行舉辦，本年度則嘗試與義文系及資工甲乙班共同策劃，並將地點選在就近輔大的花園夜市，希望能增加大家參與的意願及認識更多不同的同學。



非法資裁迎新宿營

迎新宿營為兩天一夜的活動，主要目的是讓大一學弟妹更認識彼此。傳統上由於外語學院的男女比例懸殊，因此常和理工學院合作。今年與資工系合辦，希望能讓風氣大相逕庭的兩學院學生擦出不同的火花。



全民理外跑

START

2012

9/19

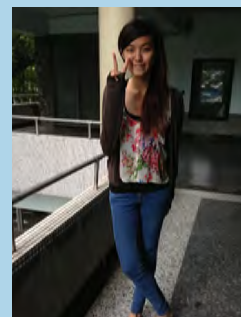
10/6-7

10/24



總召心得 - 趙秀娟 Eva

匆忙地辦了系學會的第一個活動，自覺這不是一個完美的活動，因為下了一場大雨，讓我們不得不換到另一個場地，工作人員忙得團團轉，學弟妹們也無法舒舒服服的烤肉。這次活動讓我學到很多，儘管已經過了好幾個月，我還是對它的不完美耿耿於懷，然而我想這樣一點一滴的經驗累積對我而言才更珍貴，真心謝謝所有冒著大雨來參加的學弟妹們還有為這場活動付出的工作人員。



總召心得 - 陳映廷 Olivia

一直以來辦過許多活動，但都只是執行的部分，因此坦白說，籌辦宿營的過程中壓力很大，因為不只是活動安排，場地、交通、安全、預算也都要顧全。非常感謝所有幫助這個活動的師長同學，尤其是大二的學弟妹們，宿營是你們的時間和汗水堆疊出來的，謝謝你們包容在過程中我的嘮叨與歇斯底里；小大一們，希望宿營會是你們大學生活中一個美好的記憶，到了大三大四還能記得當初的片段。這個活動，如果有帶給每個參與的人一點心得，就是我最滿足的一件事了。老規矩，過程中每每都哭著說絕對不再當總召了，但我知道下一次我依然會笑著跳進火坑裡說我願意。謝謝大家！



凱旋盃



薄酒萊了沒暨法式生活攝影展

每年十一月的第三個星期四是全球薄酒萊新酒統一上市的日子，為了和法國文化相結合，此活動已行之有年，而今年則首度將攝影展與之結合。活動上半場由 Vicky 老師為大家解說，下半場則移至聖言樓邊品酒邊欣賞攝影展照片，堪稱味覺與視覺的雙重享受。



校慶

本次校慶主打的商品為法式小點－香脆先生和閃電泡芙，都是法國頗負盛名的點心。希望藉由這個機會向全校師生介紹法國的美食文化，同時讓大家以平價消費體驗法式風情。除此之外，配合上個月剛結束的攝影展，我們還將人氣照片製成明信片作為周邊商品，想不到效果非常好，看來美食及藝術是永遠都不會退流行的唷！

11/04

11/21

12/08



總召心得 - 李欣怡 Gaëlle

這次接下薄酒萊活動其實是個意外，但是結束後我很高興做了對的選擇。我辦過很多活動，但這是第一次親自接洽廠商、跑遍各大賣場訂酒。這次的薄酒萊有個突破，就是佐酒餐點部分與樂活烹調教室合作，請專業店家替我們準備三項小點心，為的就是想讓系上同學跳脫往常只有麵包配起司的體驗。另外活動中也增加了絲巾小講座，希望能跟大家分享一些實用有趣的小常識。非常感謝的是為二來參加的兩位老師，陳淑珍老師及沈中衡老師，當然還有來捧場的同學們，一個活動如果沒有積極參與的人根本無法順利舉行。謝謝大家的參與配合。



總召心得 - 王淳郁 Juliette

這次的校慶活動很成功，但其實一開始沒有想過會接下這個活動，單純就只是自己很喜歡做點心，確定是總召時就開始思考如何用有限的預算呈現法式風情。從籌備活動到購買材料，一次又一次的重做，深怕有一個小細節漏掉，就會毀了整個活動，好險還有大家的幫忙，尤其是岡庭，總是在旁提醒我還有什麼事情遺漏。謝謝大家，不管是事前幫忙製作餐點的人，或是當天顧攤位的人，大家都辛苦了。一個活動的成功，絕對不是只因為一個人的努力，也許我是總召，但真正讓它成功的是你們！

1960 年代巴黎感法韻獎

法韻獎為每年系上舉辦的法文歌唱大賽，今年以 1960 年代巴黎感為主題，復古的衣著配上迷人的香頰，整場活動從選手的歌曲到工作人員的穿著，不論是髮帶、幾何洋裝、高腰褲裙等，都充滿濃濃的復古味。參賽選手們除了法文指定曲外還能另外自選一曲，現場法文、中文、英文、日文各種語言交叉演出，完美體現了外語學院學生多語的能力。



12/12

總召心得 - 林宜嫻 Yvonne/ 林莉聆 Liliane

回想去年籌辦法韻獎的過程，只能以一波三折來形容。在第一次開會時我們就決定以復古和經典巴黎的概念為主題，討論過程也意想不到的順利，流程、比賽形式和主題很快就定型，殊不知後來遇到了各種難題：擔心 1960 年代歌曲參賽者不容易表現、同學參與度、服裝造型的完整度，甚至為了要不要放棄這個主題而大吵。最後，為了讓參賽者能快速的找到適合的歌曲，我們篩選並開出了歌單，要特別感謝 Richard、Ambroise、Shaina 立刻報名，讓我們對於參賽人數的疑慮安了不少心，也謝謝系學會夥伴們的情義相挺，當天配合主題擦上大紅口紅並套上平常不會穿的服裝，更要感謝所有參與此次活動的同學，以及給予很大支持的老師們。因為有你們，我們才能將想像付諸實現。



傳統舞蹈大賽

傳統舞蹈大賽為本年度外語月的開幕式表演，亦是今年初次舉辦的活動，取代了以往較具危險性的啦啦隊比賽，在相對安全的前提下，呈現了各國的文化特色。法文系帶來的是眾人耳熟能詳的康康舞，由大一的學弟妹自行編舞，從音樂到服裝，處處可見其用心程度，最後，還勇奪比賽的亞軍唷！

外語學院六系聯合報佳音

法西義之夜



12/19

12/26

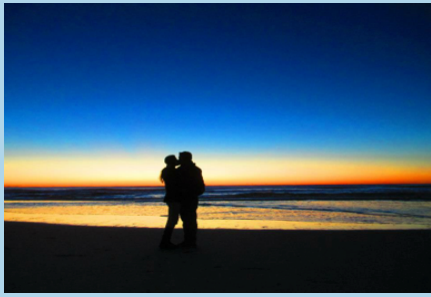
2013

03/06

總召心得 - 張杭 Mathis

這是我第一次，承擔一個這麼大的榮譽。在這之前我毫無經驗，對一個陸生而言，一切都是挑戰，這不僅僅是個人的力量能夠面對的。一開始，看到名單上面滿滿名字的那一刻，我們就有了信心可以把它做好，但是過了新年要開始排練時，卻陸續收到同學們各種不能來參加的訊息。我跟自己說，就算只有三四個人我們也要把它跳好！還好當天來了八個同學，之後隊伍逐步壯大，也越來越有形狀。感謝大家願意花時間來跳康康舞，願意穿上大紅裙加緊繃馬甲，大家堅持到底，從頭到尾都不抱怨，謝謝你們對我的體諒和包容。還有來看我們跳舞的人，謝謝你們為法文系站出來。最後，特別感謝幼婷和我一起分擔，不管是編舞、找服裝或挑音樂。困難有很多，挑戰有很多，但是我們都走過來了，不僅僅是這一次，在生活的各個方面，真的只需要那一瞬間的勇氣和不懈的堅持。謝謝整個法文系給我們的力量！





攝影展移展

今年攝影展的主題是 Vivre à la française，希望跳脫前兩屆較靜態的框架，呈現出多一點動態的畫面，因此以法式生活發想。一張照片配上一句中文和法文的註解，在同學們的拍攝角度下，大家能發現不一樣的法國風情。此次攝影展分別在上下學期展出至外語學院文化走廊及耕莘樓中，讓更多的師生能與我們一同欣賞。



美食週

外語小學堂

外語盃

03/06-08

03/13 03/04-15

03/25-29



總召心得 - 黃苑屏 Fannie

很開心可以負責這次攝影展的佈展，雖然一開始把它想得太簡單，以至於很多東西都是到最後一刻才趕出來。但在這個過程中學到不少經驗，例如字體大小的調整、展覽作品的擺設需配合觀展人的視線，同時我也瞭解到翻譯翻到到位實在是件很困難的事。很幸運可以順利完成，我要感謝所有幫助過這個活動的朋友們，沒有他們就沒有這次的攝影展！



配音比賽

配音比賽為本屆首創的活動，不同於其他較靜態、個人取向的文藝比賽。比賽採團體報名制，參賽者需發揮想像力為主辦方規定的法文影片編寫台詞、配音。希望透過較活潑的方式，讓同學們發揮團隊合作的精神，提高法文聽力的敏感度並精進口語表達，可以說是寓教於樂的最佳典範。



鐵人三項 - 朗讀比賽、查字典、填歌詞比賽

法文之夜

04/02-03

04/24

05/29



總召心得 - 徐靖棠 Véronique/ 何岡庭 Chantal

這是法文系第一次辦配音比賽，身為總召的我們難免覺得緊張。活動的準備過程光是找影片還有想出比賽方式就耗了很多心力，一開始擔心會沒人參加，再來又煩惱器材的問題，還有各組的準備進度等。不過比賽當天大家的表現簡直超出預期的好，我們除了感動，還有許多感謝，謝謝每一隊的配合，以及學會成員們的大力幫忙。配音比賽真的很有趣，希望這項比賽能夠一直延續下去。

Rédaction et publication

總編 Rédactrice en chef

劉倩伶 (Charlène)

文字編輯 Rédacteurs de textes

李欣怡 (Gaëlle) 吳家宇 (Cécile) 何岡庭 (Chantal) 趙秀娟 (Eva)

陳映廷 (Olivia) 陳薇 (Shaïna) 李路亞 (Didier) 程欣怡 (Aline)

劉仲軒 (Samuel) 王淳郁 (Juliette) 林宜嫻 (Yvonne) 林莉聆 (Liliane)

美術編輯 Rédactrice d'art

徐靖棠 (Véronique)

攝影 Photographie

黃苑屏 (Fannie)

指導老師 Professeur responsable

陳淑珍老師 (Élisabeth)

發行單位 Édition

輔仁大學法國語文學系 Le club du Département de Français de FJU

印刷 Imprimerie

全彩印刷實業有限公司

特別感謝 Remerciements

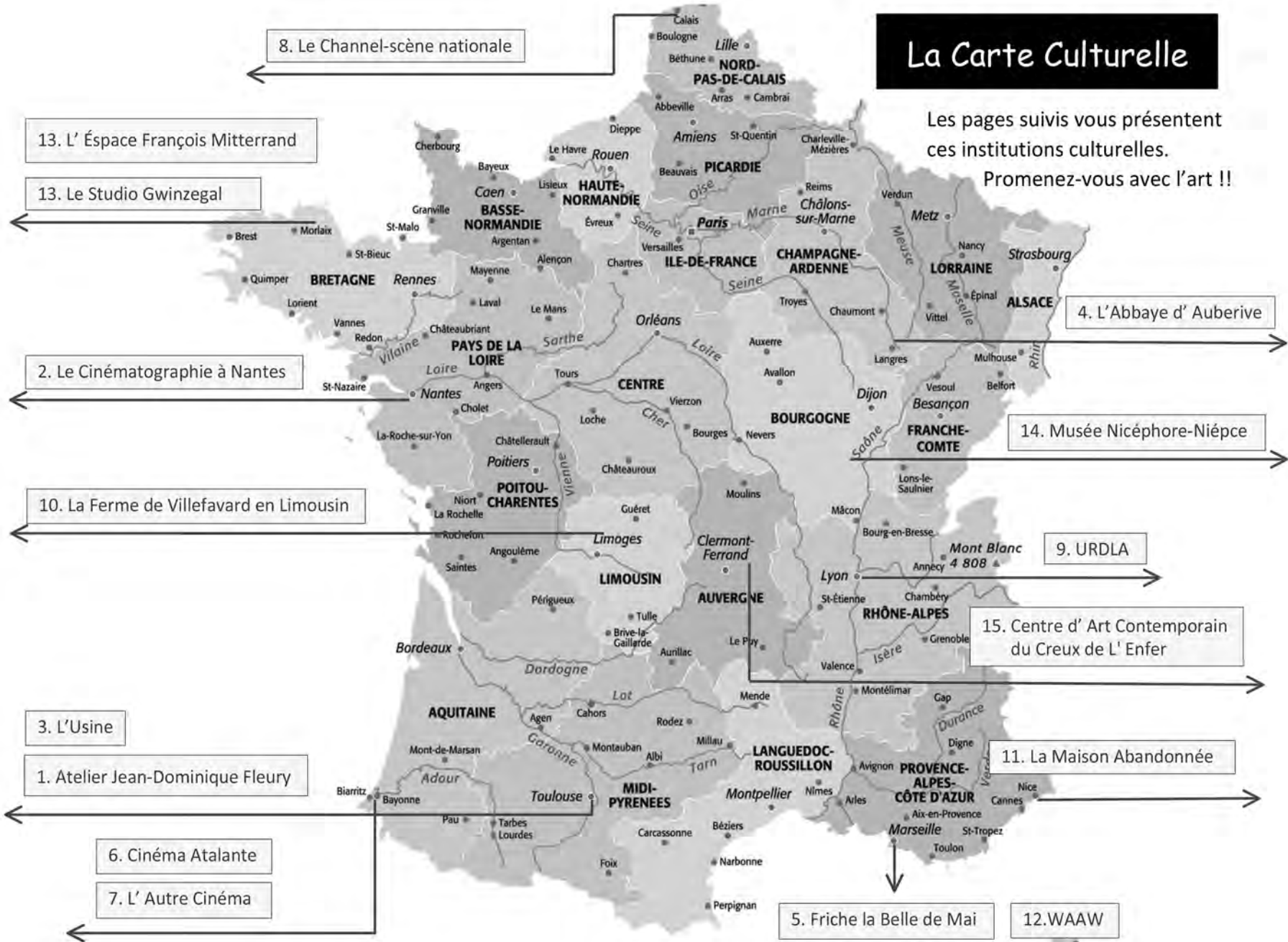
法文系全體師生



Le 9 juin 2013

La Carte Culturelle

Les pages suivies vous présentent ces institutions culturelles.
Promenez-vous avec l'art !!





藝起瘋



2905258 TAPE LLEMO I